Phillott, Douglas Craven
Khazina-e muhawarat

KHAZINA-E MUHAWARAT

OR

URDU IDIOMS.

PHILLOTT

KHAZĪNA-E MUḤĀWARĀT

OR

URDU IDIOMS.

COLLECTED AND TRANSLATED BY

LIEUT.-COLONEL D. C. PHILLOTT, PH.D., F.A.S.B.,

Secretary and Member, Board of Examiners; Fellow of the Calcutta University; Author of Hindustani Manual, Hindustani Stumbling-Blocks, Hindustani Exercises, etc., etc.

CALCUTTA:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS.

1912.

Price Rs. 2-8.

PREFACE.

The many applications for a book of Urdu idioms induced me to undertake this little work. It has been compiled from various sources but chiefly from the Urdu dictionary *Farhang-i Aṣafiyya*. Idioms that are not fairly common have been omitted. My thanks are due to Shams'l-'Ulamā Muḥammad Yūsuf Ja'farī, Khān Bahādur, Head Mawlavī of the Board of Examiners, for constant help during the preparation of the work for the press.

To facilitate reference a very full English index is appended.

D. C. P.

November 1911.

Urdu Idioms.

OR

خزینۂ محاورات

بسم الله الرحمن الرحیم

الف

Urdu	English
آبرو پر پاني پهرنا *	to be disgraced.
آبرو پر پانی پهیرنا *	to disgrace.
آبرو مین بٹّه لگنا *	to be disgraced.
آبنوس کا کُندا *	a stout black man (lit. a block of ebony).
اپنا اُلّو سیدها کرونگا *	I'll put matters right with the silly old man (my master, father, friend, etc.).
اُلّو کا پٹّها *	a silly owl.
(کسي کو) اُلّو بنانا *	to make a fool of.
اُلّو پهنسانا *	to entrap a greenhorn.
اپنا سا منه لیکر ره جانا *	to look foolish.
اپنے منه [سے] میان متّهو بننا *	to praise oneself.
آپے سے باهر هو جانا *	to be beside oneself (from joy or anger).
آتما تهنڈي هونا *	to die.
اٹکل پچّو بولنا *	to guess: *aṭkal pachchū*, adv.; *pachchū* a meaningless word.
آٹهه آٹهه آنسو رونا *	to weep bitterly.
آٹے دال کا بهاؤ معلوم هونا *	to learn wisdom (or come to one's senses) by one's mistakes or misdeeds.

آٹے کے ساتھ گھن بھي پسنا *	not to distinguish the good from the bad: all alike suffer.
آٹے میں نمک *	petty thefts of servants.
اٹواٹي کھٹواٹي لیکر پڑنا *	she took to her bed through grief: (occurs in old stories).
آدھا تیتر آدھا بٹیر *	neither one thing nor the other.
اِدھر کي دنیا اُدھر ھو جائے تب بھي وہ اپنے کام سے باز نہ آئیگا *	even if the world came to an end he would not desist.
اُڑان گھائي بتانا *	to prevaricate.
اُڑتي چڑیا کو (یا—کی دم کو) پہچاننا *	to be cute.
اُڑتي خبر *	rumour.
اڑھائي چلو لہو پینا *	to punish severely.
اڑھائي دِن کي بادشاھت *	to be in temporary office (said of one who loses his head at temporary elevation).
آڑے ھاتھہ (یا ھاتھوں) لینا *	to convince in argument (?)
از غیبي دھکا *	an unexpected blow or misfortune.
آستین کا سانپ بنانا *	to cherish a snake in one's bosom.
آستین میں سانپ پالنا *	ditto.
(مجھہ پر) آسمان ٹوٹ پڑا *	a great calamity befell me.
آسمان زمین ایک ھونا *	(said on occasion of any disturbance, great noise, scolding, etc., etc.)
آسمان زمین کا فرق *	all the difference in the world.

آسمان زمین کے قُلابے ملانا *	to make a disturbance or fuss about a trifle.
آسمان سر پر اُٹھانا *	to make a great noise.
آسمان سے باتیں کرنا *	to be very tall (of towers, etc., mountains); to fly high (of balloons, etc.).
آسمان کے تارے توڑنا *	to succeed in a difficult matter.
آسمان میں ٹِھگلي لگانا *	to patch the sky (said of a cunning or deceitful woman).
آسمان میں چھید کرنا *	ditto.
اشرفیان لُٹیں کوئیلون پر مہر *	to squander pounds and save farthings.
آگ پاني میں لگانا (یا پاني میں آگ لگانا) *	to work a miracle; to set peaceable people by the ears.
اُلٹي سیدھي سنانا *	= بُرا بھلا کہنا
اُلّو بننا *	to be made a fool of.
اُلّو کا گوشت کہلانا *	to make a fool of (said only of people who eat together).
آنتون کا " قُل ھو الله " پڑھنا *	to be hungry; to grumble in the belly.
اندھون میں کانا سردار *	= a one-eyed man is a king amongst the totally blind.
آنسو پي جانا *	to restrain one's tears.
آنسوؤن سے مُنھ دھونا *	to weep copiously.
آنکھ بھر لانا *	= آب دیدہ ھونا
آنکھ کا کاجل چُرانا *	(said of a skilled thief).
آنکھ میں آنکھ ڈالنا *	to stare impudently in the face of.
آنکھون پر ٹھیکري رکھہ لینا *	to feel no sense of shame.

آنکھون سے گرانا (and آنکھون سے گرنا) *	to lower in the eyes of; to bring into contempt.
آنکھون میں پھرنا *	to have ever before the eyes (in recollection).
(کیا) آنکھون میں چربي چھاگئي؟	= are you blind?—said ironically to a clumsy person.
آنکھون میں خون اُترنا *	to become enraged.
آنکھون میں دُھول ڈالنا *	to throw dust in the eyes.
آنکھون میں رات کاٹنا *	to keep awake all night.
آنکھون میں کُھب جانا *	never to forget.
آنکھون میں کھٹکنا *	to be a thorn in the side of; to cause envy.
آنکھیں بچاکر *	avoiding the notice of, without being seen by.
آنکھیں پھیر لینا *	to turn away the regard from.
آنکھیں چُرانا *	to cut a friend, pretend not to see.
آنکھیں چھت سے لگ جانا *	to stare at the ceiling, i.e., to be near death.
آنکھیں سامنے نہ کرنا *	not to look one in the face (through shame).
آنکھیں قدّح کرنا *	to operate on the eyes (قدّح Ar., to operate on the eyes).
آنکھیں لڑانا (یا لگانا) *	to gaze lovingly at each other, or fall in love with each other.
آن کي آن میں *	in a single moment.
انگارے برسنا *	شدّت کي گرمي پڑتي ہے =
آنکھون سے انگارے برستے تھے *	he was very angry.
اُنگلیون پر نچانا *	he makes him dance (as a puppet); to pull the strings.

اَول فوَل بکنا *	to talk rubbish (of the sane or mad).
اَونے پوَنے بیچنا *	to sell for anything it will fetch.
ایام سے ہونا *	= *kapṛoṅ se honā.*
ایک آنکھہ سے سب کو دیکھنا *	to have an equal regard for, to be impartial.
ایک ایک کی سَو سَو سُنانا *	to return abuse a hundred-fold.
ایک بُونت کی دو دال *	= two parts of a whole ; (said of near relatives or even friends : *būṅṭ* is a green gram-pea).
ایک زبان ہونا *	to be unanimous, with one voice.
اینٹ سے اینٹ بجانا *	to destroy (buildings, cities) utterly.
اینٹ کا گھر مٹّی کردینا *	to make a pakkā house dust, i.e. to waste one's wealth.
آئینہ بن جانا *	to be astonished, to admire.

ب

بات پی جانا *	to bear patiently another's hard words.
بات چبا جانا *	to check oneself in a speech, i.e. to pull up on some recollection and keep one's counsel.
بات کاٹنا *	to interrupt.
بات کُرسی نشین ہونا *	to be approved of ; advice.
بات ذہن نشین ہونا *	to make deep impression on (of speech, advice, etc.).
بات کی بات میں *	in a moment.

باتوں کا دَھنی *	rich in words (but poor in performance).
باتوں میں اُڑانا *	treat lightly (but ہنسی میں اُڑانا carry off with a laugh).
باسی کڑھی میں اُبال آنا *	to show fervour or zeal too late: (*kaṛhī* is a dish of *dāl*, curds, and spices).
باغ سبز دکھانا *	allure by specious promises (not fulfilled).
بال بال دشمن ہونا *	being surrounded by enemies.
بال باندھا نشانہ اُڑانا *	to be an expert marksman.
بال کی کھال کھینچنا *	to be hypercritical.
بالائے طاق رکھنا *	to put out of memory.
بالا بتانا or آلا بالا بتانا *	to prevaricate (but ٹال مٹول کرنا to put off).
[سر کے] بال میلے ہونا *	= *kapṛoṅ se honā*.
بانس پر چڑھنا *	to hold up to ridicule, or disgrace.
باؤ کے گھوڑے پر سوار ہونا *	(said to a hasty visitor).
باوَن گز کا *	very tall (*lit.* 52 yards high)
بایاں پاؤں پُوجنا *	to worship a person; also to admit one's inferiority.
بائیں ہاتھ کا کام (یا کھیل) *	to be an easy task for.
بُت بننا (یا ہونا *)	to become speechless.
بتّیس دانتوں میں ایک زبان ہونا *	to be surrounded by enemies.
بَچھیا کا باوا *	(*lit.* father of a young cow), a simpleton.
بخیہ اُدھیڑنا *	to disclose another's secrets on purpose.
بِس کی گانٹھ *	a poisonous, or dangerous person.

بسم اللہ غلط ھونا *	to make a mistake at the outset ; unlucky.
بسم اللہ کرنا (یا ھونا) *	to begin.
بغل کا دشمن *	to be a secret enemy.
بغل میں چھري ۔ مُنہ میں رام رام *	bad at heart but righteous in face.
بغلیں جھانکنا *	to be rendered speechless in argument.
بلا کا or غضب کا *	terrible ; the devil of a—; (used of good or bad things).
بندر کا گھاؤ *	said of any sore that doesn't heal (from neglect, etc.).
بندر کی آشنائی	a troublesome friendship.
(Prov. بندر کي آشنائي جي کا وبال) *	
بندر کي طرح نچانا *	said of one who gives much trouble in sending a person here and there (as of a master, by a servant).
بھاري پتّھر چُومکر چھوڑ دینا *	to kiss and say good-bye to something admittedly good but burdensome.
بھاگتے کی لنگوٹی *	to rescue a trifle from a wreck (as a *langotī* from a thief absconding with your property).
بھَرّے پر چڑھانا *	= سبزباغ دکھانا to incite or allure by specious promises (*bharrā* incitement).
بھڑ کے چھتّے کو چھیڑنا *	to stir up a wasp's nest.
بھوں تاننا *	to frown.
بھوں چڑھانا *	to frown.

بھیڑیا دھسان *	adv., blindly like a flock of sheep ; (one sheep is pushed into a ford, etc., and all follow).
بھیگی بلّی *	= outwardly miserable like a soaked cat, but really mischievous.
بھیگی مرغی کي طرح *	= inactive like a soaked hen.
بھینس کے آگے بِین بجانا *	= to cast pearls before swine: (*bīn*, f., lute.
بے پر کی [خبر] اُڑانا *	to spread a groundless rumour ; also said of an amusing liar.
بے جوڑ بے قافیہ *	= incongruous (not ridiculously so) ; used of sights, speeches, etc.
بے حیائی کا بُرقع منہ پر لینا *	to be brazenly shameless.
بے حیائی کا جامہ پہننا *	ditto.
بے دال کا بودم *	said of one who boasts of what he was, also, generally speaking, a fool ; (omit the د from بودم Per. "I was" and you get بوم owl, fool).
بیڑا اُٹھانا *	to undertake a mission or any big business. (Formerly the man who volunteered picked up the prepared *pān* leaf as a sign).
بے نقط سنانا *	= گالي دينا
بے وقت کی شہنائی *	to do a thing out of season.
بیل مَنڈھے چڑھنا *	to be successful. (*Bel* creeper, and *mandhā* its trellis work for climbing up).

پ

پا بہ رکاب ہونا *	to be ready to start.

ایک پاؤن زمین پر ایک پاؤن رکاب میں *	to be ready to start.
پا بہ زنجیر *	to be fettered, lit. and met.
پا بہ گِل *	ditto, met.
پانچوین سوارون میں نام لکھوانا *	to include oneself with others better. (A potter on a donkey joined four horsemen. A man met them and asked where they were going, "Oh," said the potter "we five horsemen are going to Delhi ").
پانی پانی کرنا *	to worry a person ; to put to shame (make to sweat from shame).
پانی پر بُنیاد ہونا *	to be unstable.
(—پر) پانی پھیر دینا *	—to frustrate, make vain.
پانی پی پی کر بد دُعا دینا *	to keep on cursing (refreshing the tongue with water when it becomes dry from cursing).
پانی پی پی کر کوسنا *	do.
پانی سے [زیادہ] پتلا کرنا *	to worry a person.
پانی سے پہلے پاز (یا پُل) باندھنا *	to take precautionary measures ridiculously early = قبل از مرگ واویلا
پانی کا بتاسا *	fragile.
پانی کا ہگا منہ پر آتا ہے *	said of one who does things that recoil on himself, as one who—in water gets splashed; (might be said to one talking to low people).
پانی مرنا *	fig. said of a bad cause or a defect. (Taken from water soaking into the foot of a wall and causing its downfall).

2

پانی میں آگ لگانا *	*vide* under آگ.
پاؤں بھاری ہونا *	to be with child.
پاؤں پھونک پھونک کر رکھنا *	being too cautious; (blowing away the dust in case it might conceal a stinging insect).
پاؤں پھیلا کر سونا *	to sleep at ease. lit. and met.
پاؤں توڑ کر بیٹھ جانا *	to 'laze' at home; met.
پاؤں دھو دھو کر پینا *	to love or worship devotedly on *account of good qualities, virtues.*
پاؤں زمین پر نہ رکھنا *	(of pride).
پاؤں گور میں لٹکائے بیٹھنا *	= to have one foot in the grave.
پتّا توڑ کر بھاگنا *	to escape.
پتلا حال کرنا *	to reduce to a miserable state (of mind, body, etc.).
پتّھر پانی ہوجانا *	said of a pitiful sight.
پتّھر پڑے تمہاری عقل پر *	fig. a curse; but lit. to hail.
پتّھر تلے سے ہاتھ نکالنا *	to get out of a tight place or a difficulty.
پتّھر چٹانا *	lit. to grind (knives, etc.).
پتّھر کا دل (یا کلیجہ) *	= hard-hearted.
پتّھر کی چھاتی *	ditto.
پتّھر نچوڑنا *	said of impossibilities.
پرانے مُردے اُکھیڑنا *	= to rake up old matters.
پرچھائیں سے ڈرنا *	to be afraid of a shadow; also = a burnt child dreads cold milk.
پرچھائیں سے بھاگنا *	to flee at a shadow.
پلنگ سے لگ جانا *	to be laid up in bed.

پلنگ کو لات مار کر کھڑا ہونا *	to recover from sickness.
پلیتھن نکال دینا *	= to beat to a jelly. (*Palethan* is dry flour sprinkled on dough that is too moist).
[دوسری چیزوں سے] پنجے جھاڑ کر پیچھے پڑنا *	to persecute without ceasing.
پنجے جھاڑ کر لپٹنا *	to cling to without leaving.
پوتڑوں کا امیر *	= opposite to a *nouveau riche*. (*Potṛā* is a rag-mattress under infants).
پہاڑ ٹوٹ پڑنا *	said of an unexpected and overwhelming calamity.
پہاڑ سا دن *	a long and weary day.
پہاڑ سی راتیں *	long and weary nights.
پہاڑ کاٹنا *	to strive at a tedious weary task.
پہاڑ کا سا گزرنا *	to pass slowly (of time).
پہاڑ ہو جانا *	ditto.
دل کے پھپولے پھوڑنا *	relieve one's mind by revenge (دل کا بخار نکالنا *)
پھٹکار برسنا *	rain curses on a person's head.
اسکے منہ پر پھٹکار برستی ہے *	= he has an evil expression.
اوسکے منھہ پر نور برستا ہے *	= he has a holy expression.
(کسی کے) پھٹے میں پاؤں دینا *	stand in the breach; also to meddle, interfere.
پہلو تہی کرنا *	to evade doing a thing
پھوٹ پھوٹ کر رونا *	to burst out crying again and again.
زار زار رونا *	to weep bitterly.
پھوٹی نظروں نہ بھانا *	= even with blind eyes I can't endure to see, i.e. to hate intensely.
پھول سونگ کے رہنا *	= to eat very little (i.e. exist by merely smelling flowers).

پھولے [آنگ کے سبب سے] نہ سمانا *	not to be able to contain oneself from joy.
پیٹ چپاتی ھونا *	= (my) belly has become as thin as a chapati from hunger.
پیٹ سے باھر پاؤں نکالنا *	to show one's claws.
پیٹ کا بھاري *	one who *can* keep a secret.
پیٹ کا ھلکا *	a blab, a 'sieve.'
پیٹ کا کُتّا *	time-server, one who will go to any one that feeds him; also used not in a bad sense as:— آدمی پیٹ کا کُتّا ھے جہاں پیٹ بھر کھانا ملیگا رہ جائیگا *
پیٹ کی آگ بُجھانا *	to satisfy one's hunger.
پیٹ میں آنت نہ منہ میں دانت *	said of a very old man.
پیٹ میں پاؤں ھونا *	to have the claws concealed.
پیٹ میں چوھے دوڑنا *	to be hungry; to be in fear of detection.
پیٹ میں چوھے قلابازي کھانے لگے *	to be very hungry; (*kalā-bāzī* or *qalā-bāzī* = somersaults, acrobatic feats).
پیٹ میں داڑھی ھونا *	= a young head on old shoulders, i.e. his beard or wisdom is *inside* him.
پیٹ میں سے پاؤں نکالنا *	to show one's claws.
پیٹھ ٹوٹنا *	to be without a supporter (as a father who has lost his only son).
پیٹھ توڑنا *	(tr. of above).
پیٹھ ٹھوکنا *	to say bravo to.
پیٹھ دکھانا *	to depart, also to show the back in battle.
پیروں میں مہندي لگنا *	to sit still, not move (sarcastic).

ت

تابڑ توڑ *	in quick succession.
تارے توڑنا *	to do anything to please a person (even to reach up and pluck the suspended stars).
تتر بتر ہو جانا *	to be dispersed.
تتر بتر تین تیرہ ہونا *	ditto.
تختہ ہونا *	to become stiff (of limbs) from sitting, etc., in one attitude.
طرارہ بھرنا *	to go at full speed.
ترازو ہو جانا *	to pierce (of an arrow) so that half sticks out on each side.
تُرکي تمام ہونا *	= to be undone, ruined (of people, not places).
ترکي بترکي جواب دینا *	tit for tat.
تشت از بام ہونا *	to be disclosed (of a secret); (i.e. with a clatter like a metal dish falling from the roof).
تصویر ہو جانا *	to become frozen to the spot from fear, or motionless from admiration or astonishment.
تعریف کرتے منہ سُوکھنا *	to praise much.
تعلّي کی [بات ؟] لینا *	to boast.
تقدیر پھوٹ جانا *	to become unfortunate.
تقدیر کا سو جانا *	ditto.
تقدیر جاگنا *	to become fortunate.
تقدیر کا کھیل *	a chanced thing, as a lottery.
تِل دھرنے کی جگہہ نہ ہونا *	to be densely packed or crowded (so that there is no room for a *til* seed even).
تِل کی اوجھل پہاڑ *	of a mystery, simple when solved; as a juggler's trick.

تلوار برسنا *	said of battles; of bloodshed.
وہ تلوار کا کھیت رہا *	= he was killed by a sword.
تلوار کی چھاؤں میں *	to be in danger.
تلوار کے گھاٹ اُتارنا یا اترنا *	= I made him cross the river of the sword, i.e. I killed him with my sword.
تلوے چاٹنا *	to lick the soles of (his) feet, i.e. humiliate oneself.
تنکے چُننا *	to go mad (lit. to gather straws).
تنکے کا سہارا *	a broken-reed (i.e. a straw clutched at by a drowning man).
تنکے کو پہاڑ کر دکھانا *	= to make mountains out of mole-hills.
تنکے کی اوٹ (یا اوجھل) پہاڑ ہونا *	= تل کی اوجھل پہاڑ q.v.
تُو تو مَین مَین کرنا *	to wrangle, quarrel in speech. i.e. to change in quarrelling, to the singular from the respectful plural.
(اوسکا) تُوتی بولنا *	to be much praised and talked of: [*tūtī*, P., m., the rose-finch.]
* (*tote*, m. pl., parrots) (کسي کے هاتھہ کے) توتے اُڑ جانا	to be disappointed.
تین ٹکوں پر گزران کرنا *	= to live in an impoverished condition.
تین پانچ کرنا *	to deceive (مکر کرنا).
تین تیرہ کرنا *	to disperse.
تیورا[1] مَیلے ہونا *	to be offended; (*tewar*. m. pl., expression of face).
تیوری[1] چڑھانا *	to frown.

ٹ

ٹاپا ٹوہی کرنا *	to grope; = *ṭaṭolnā*.

[1] *Tewar* may be used in a good sense but not *tewrī*.

(دسي کا) ٹاٹ اُلٹنا *	to go bankrupt.
ٹاٹ مین مونجھہ کا بخیہ *	= something incongruous; as a good patch on a bad thing or vice versâ.
ٹال پٹال (یا ٹال مٹول) *	putting off.
(انگریزي کی) ٹانگ توڑتا ہے *	= he speaks abominable (English).
ٹُٹرُون ٹُون *	all alone; (from the cooing of a dove).
ٹٹّی کی آڑ (یا - اوٹ - یا - اوجھل) شکار کھیلنا *	to hunt by means of a screen, used fig., as a wolf in sheep's clothing.
ٹِسر ٹِسر رونا *	= زار زار رونا.
مین (یا وہ) ٹَس سے مَس نہ ھوا *	to stick to; not to change one's '*tas*' into '*mas*' for anybody.
ٹِسوے بہانا *	to weep crocodile's tears.
ٹَکا سا جواب دینا *	to give a flat refusal.
ٹِکٹکی باندھنا	to gaze fixedly at.
(—کے) ٹُکڑون پر پڑنا *	to feed on the morsels of—; (said contemptuously).
ٹَکسال [پر] چڑھنا *	= *faṣīh* of (words); chaste (of words).
ٹَکسال کا کھوٹا *	not chaste (of words).
ٹکسالی بات *	chaste (of words).
ٹکسالی بولی (یا زبان) *	chaste (of words, idioms).
کسي کا ٹھٹّا اُڑانا *	to ridicule a person.
ٹھٹّے مین اُڑانا *	to carry off with a laugh.
ٹھیکري ھونا *	to be squandered or wasted (of money only).
ٹیڑھی بات سنانا *	to use harsh words to.

ٹیڑھی کھیر [1] *	a very difficult thing, nearly impossible.
ٹَیں ٹَیں کرنا *	of the call of hawks and certain clamorous birds; also used of a scolding woman.

ج

جامہ سے باہر ہونا *	not to be able to contain oneself (for joy or anger).
جامہ میں پھولا نہ سمانا *	ditto, but for joy only.
جان پر کھیلنا *	to be reckless of one's life.
جان دُوبھر ہونا *	to be weary of one's life; *dūbhar*, adj. = heavy, burdensome.
جان سے ھاتھہ دھو بیٹھنا *	to despair of one's life.
جان کا لاگُو ہونا or جان کا لاگو ہونا *	deadly enemy.
(اوسکی) جان کے لالے پڑگئے *	his life was in danger.
جان میں جان آنا *	to be refreshed; to recover from a shock (relief).
جَل تَھل ایک ہونا *	to be submerged (of land): (*jal* water; *thal* land as opposed to water).
جلی بھُنی باتیں *	bitter words.
جلے پر نمک چھڑکنا *	= to sprinkle salt on a wound.
(دل کے) جلے پھپولے پھوڑنا *	to satisfy one's revenge.
(کسی سے) جَلی کٹی بات رکھنا *	to be on very bad terms with.

---

[1] A blind man invited to eat *khīr* said he didn't know what *khīr* was. He was told it was white. He said he didn't know what white was. He was told it was like a paddy-bird's (*bagulā*) feather. He said he didn't know what a *bagulā* was. The first man then crooked his hand and elbow (as English children do to represent a swan) and said "like that." The blind man said. "I can't eat crooked *khīr* like that: it would stick in my throat."

جَلی کَٹی سنانا *	use bitter words.
جوانہ (یا جوان) مرگ مرنا *	to die prematurely (young and grown up).
(آپس میں) جوتیوں میں دال بٹنا *	*dāl* is distributed amongst them in shoes (instead of dishes), i.e. they are daggers drawn.
جُوتیوں کی خاک جھاڑنا *	to flatter excessively, humiliate oneself, lick a person's boots.
جورو کا مزدور *	henpecked.
زن مرید *	under the thumb of (his) wife.
جواب ترکی بہ ترکی *	tit for tat.
جھنڈے پر چڑھانا * جھنڈے پر چڑھنا *	بانس پر چڑھانا q.v.
جھوٹ کے پل باندھنا *	to tell lie after lie.
جھوٹ کا پشتارہ باندھنا *	to tell great heaps of lies.
جھوٹے ھاتھہ سے کُتّا نہ مارنا *	to be very miserly, not to wave a hand to drive away a dog for fear lest the grains of rice sticking to the *jhūṭā* hand should be lost: [*jhūṭā* dirty, of eatables only].
جی اُچٹ جانا *	to be alienated from (of people, things, etc.): [*merī nīnd uchaṭ-gaī* = I couldn't sleep; *uchaṭnā* also = to rebound].
(کسی کا) جی پھیکا ھونا *	no longer to feel friendly towards, to have a changed feeling of distaste for a person or thing.
جی چُرانا *	to shirk.
جی سائیں سائیں کرنا *	to feel weak: (*sā,eṅ* is the sighing of the wind).
جي کھٹّا ھونا *	stronger than *jī phīkā honā*, q.v.

3

جی میں جی آنا * — =جان میں جان آنا

(میرے) جي میں گھر کرلیا * — he endeared himself (to me).

جیتے جی مرنا * — to die a living death.

چ

چادر سے باہر پاؤں پھیلانا * — cut one's coat according to cloth.

چار آبرو کا صفایا کرنا * — to shave the head, beard, moustaches and eyebrows.

چار آنکھیں کرنا * — to face, go in the presence of (intentionally).

دو چار ھونا * — to come face to face with unintentionally, encounter by accident.

چار حرف بھیجنا * — = لعنت بھیجنا to curse (of men, not of God).

چبا چباکر بات کرنا * — to drawl.

چپنی (یا چلّو) بھر پانی میں ڈوب مرنا چاھئے * — go and drown yourself (from shame) in a *chapnī* of water; (only used in the Imperative: *chapnī* is an earthenware cover for a pot).

چٹکیون میں اُڑانا * — to make light of; the fingers are snapped (*chuṭkī bajānā* [1]) to amuse children.

چٹکیون میں کام کرنا * — to do anything in the time of a snap of the fingers.

چراغپا ھونا * — =غصہ میں آپے سے باھر ھو جانا=

چراغِ سحري ھونا * — "to be a morning lamp," i.e. very old and therefore near death; polite.

چکاچوندي لگنا * — to be dazzled.

---

[1] But *chuṭkī lenā* to pinch and met. to make a cutting remark.

چکنی چپڑي باتین *	blarney.
چلتا پرزہ *	smart, cunning (in good or bad sense).
چلتے پھرتے نظر آؤ *	=show me your back: depart, (a polite way of saying 'get out').
چلتی گاڑی مین روڑا اَٹکانا *	to do something that hinders progress.
(چلتی) هوا سے لڑنا *	to be very quarrelsome.
چلّو مین اُلّو هونا *	to get drunk on a mere drop, i.e. to lose one's head at a slight elevation.
چلو مین سمندر نہ سمانا *	=all his good points cannot be described in my small book, etc., etc.
چلّوون لہو پیئنا *	=I want to drink *chullūs* of his blood.
چونٹي کي چال چلنا *	to move, or walk slowly; crawl, of a railway train.
چونٹیا رینگن حروف *	=small, crabbed and bad writing.
چوتڑ بجانا *	clapping the thighs for joy, native fashion; generally used facetiously as to boys when a master falls sick.
چوکڑي بھول جانا *	lit. to forget one's bounds (like a deer), i.e. to lose one's elasticity suddenly, to become stock still.
چوکنّا *	alert.
چولھے سے نکل بھاڑ مین جانا *	=out of the fireplace into the fire: (*lit.* out of the cooking-place into the furnace).
چھاتی پر سانپ پھر جانا *	to feel very jealous.

چھاتی پر سانپ لوٹنا *	to feel very jealous.
چھاتی پر سل دھرنا *	to harden one's heart.
چھاتی پر مونگ دلنا *	to crush a *mūng* on a person's chest: (said by a jealous lover or wife, etc., of the beloved or the rival).
چھٹی کا دودھ یاد آنا *	= I harassed him, so that he remembered his helpless state when he was christened.
چھری تلے دم لینا *	= a respite at the gallows.
(اوسکی) چھري مجھپر تیز رهتي ہے *	= he is always ready to put his knife into me.
چھکا پنچا بھولنا *	to forget one's tricky ways; (*chakkā* is the six in dice and *panjā* the five).

ح

حال آنا *	of the ecstatic state of a Sufi: (*wajd* is a general term for ecstacy).
(کسي کا) حال بیحال ھونا *	= حال خراب ھونا
حامي بھرنا *	to pledge oneself, or to support.
حرف آنا *	some diminution or loss (to abstract things, as honour).
حرف گیري کرنا (یا لانا) *	= to criticize badly; also to pick holes in the wording without thinking of the ideas or object.
حرف زندگی پر ہے *	his life is in danger.
حرمت کا لاگو ہے *	he is set on disgracing.
حشر بر پا کرنا *	to raise a disturbance; "kick up the devil of a dust."

حلق کا دربان *	a "stop-tongue"; said of a third person who persists in staying and so prevents free speech.
حلوے مانڈے سے کام رکھنا *	to be self-interested only, from the proverb مُردہ دوزخ میں جائے یا بہشت میں مُلا کو اپنے حلوے مانڈے سے کام; *māndā* is a kind of thin cake.
حواس باختہ ہونا *	to lose one's head or senses from fear.

خ

(—پر) خار کھانا *	to be jealous of another's good fortune.
(کسی کو) خار گزرنا (یا لگنا) *	to hurt, make jealous (of things, good fortune).
خاطر میں نہ لانا *	not to remember, or appreciation, etc.
خاک اُڑانا (یا خاک اُڑاتے پھرنا)*	to wander about aimlessly or idly = خاک چھاننا.
خاک اُڑنا *	said of a ruin or a deserted place.
خاک پھانکنا *	= خاک اُڑانا (*Phānknā* is to chuck grain or powder into the mouth from the palm).
خاک چھاننا *	= خاک اُڑانا
خاک سر پر اُڑانا (یا ڈالنا) *	to cast dust on the head in grief, lit. or met.
خاکِ سیاہ ہو جانا *	to be burnt to ashes.
خاک کا پُتلا *	= man (that is made of dust).
خاک کا پیوند ہونا *	to join the dust, die.

خاک میں ملانا *	=برباد کرنا
خاک میں ملنا *	=to be destroyed and also to die.
خاکا اُڑانا *	to caricature (in words or drawings).
خال خال *	=very rare, i.e. here and there only; (a mole on the face is seldom found).
خالہ جی کا گھر ہے ؟	is this your maternal aunt's house? (This might be said to someone entering one's house without invitation and taking a liberty).
خامہ فرسائی کرنا *	much quill-driving.
خانہ بدوش *	a wanderer; gypsy; snail, etc.
خایہ بردار *	gross flatterer that humiliates himself: (*khāya* testicle).
خایہ بوس *	ditto.
خایہ بوسی کرنا *	to flatter grossly, etc.
خبر اُڑانا *	to start a rumour.
خدا خدا (یا اللہ اللہ) کرکے *	=with great difficulty.
خدا خدا کر *	=stop stop, don't say so.
(وہ) خدا خدا کیا کرتا ہے *	=he has no concern with worldly matters; also of an old man expecting death.
خدا کے گھر سے پھرنا *	to just escape death (of a sick man or one who has escaped from a danger).
خدا لگتي کہنا *	(i.e. خدا کي بہلي لگتي بات) speak without partiality.
خرّاٹے لینا *	to snore.
وہ اب خَراد چڑھ گیا *	=he is now polished: (*kharād* is vulgar for *kharrāt* lathe).
خنّاس بہکنا *	=to become madly conceited.

خَواب خرگوش *	= خوابِ غفلت
خواب و خیال *	vision, story of the past; also vain imaginings.
خوش آمدي ٹٹو *	flatterer and jackal.
خو گیر کی بھرتی *	= حشو, something useless, superfluous.
(اپنا) خونِ جگر پینا (یا کھانا) *	to strive much or painfully; to suffer much.
خون خَرابا *	a strife ending in bloodshed.
خون خشک ہونا *	expresses great fear.
خونِ دل پینا *	= خون جگر پینا q. v.
خون رونا *	weep in anguish.
خون سر پر چڑھنا *	to be distracted through having committed a murder; said of a murderer who gives himself away.
خون سفید ہونا *	to lose one's affection or have no affection.
خون سُوکھہ جانا *	= خون خشک ہوجانا
خون کا پیاسا *	of a deadly enemy.
خون کا جوش مارنا *	"blood," i.e. relationship, and hence the ties, or affection of.
خون گردن پر سوار ہونا *	= خون سر چڑھنا
خون ہونا *	to be destroyed, murdered, lit.; and of abstract things, met. also.
خیال سے اُتر جانا *	escape one's memory.
خیالی پلاؤ پکانا *	castles in Spain.
خیر باد کہنا *	to say good-bye to, lit. and met.
خیر مَنانا *	to pray for.

د

داغ اُٹھانا *	to feel greatly grieved at a death.
داغ کھانا *	to feel jealous; *also* to be greatly grieved at a death.
دال جُوتیوں میں بٹنا *	the *dāl* is distributed in shoes and not in dishes amongst them, i.e. they are on bad terms.
دال روٹی سے خوش *	(he is) well-to-do.
دال میں کچھہ کالا ہے *	= there's something wrong, something in the wind.
(وہ) دانت کاٹی روٹی کھاتے ھیں *	= they are very intimate friends.
دانت کھٹے کرنا *	frustrate a plan (spec. injurious plan): also lit. to set the teeth on edge (of sour things).
دانتوں میں اُنگلی دبانا *	expresses astonishment, also a secret signal "don't do what he says": (with *kāṭnā* = to grieve).
دانہ دانہ کا مُحتاج *	very needy.
دخل در معقولات کرنا *	to interfere in something outside his province.
دریا بُرد هو جانا *	lit. to be swept away (by river or sea): met. to be ruined.
دریا کو کوزے میں بند کرنا *	of a pithy concise book: also to do what is impossible.
دریدہ دھن (یا منھہ پھٹ) *	offensive in speech.
دست و گریبان هونا *	to close, come to a rough and tumble.
دل اُچٹنا (یا اُچاٹ هونا) *	to be estranged.
دل باغ باغ هونا *	to be much delighted.
دل بُجھنا *	to lose heart completely.

دل بھر آیا *	his heart filled.
دل بَیٹھہ جانا *	to feel discouraged.
(کسی کي طرف سے) دل پر میل آنا *	not to feel well disposed towards.
دل کھٹّا ھونا *	to be disappointed in a friend; to lose hope.
دل کھٹّکنا *	to feel suspicious of (a hidden motive).
دل کا بخار نکلنا (یا نکالنا) *	to relieve one's feelings (by taking some action); *gen.*
دل کے پھپولے پھوڑنا *	= relieve one's feelings by action against a *particular person.*
دل کا غُبار نکلنا *	ditto; also = get rid of your displeasure towards a person.
دل میں جگھہ کر لینا *	to make oneself liked or appreciated.
دل میں چُٹکیاں لینا *	to hurt a person's feelings: also of memory, to trouble one: (*chuṭkī l.* to pinch).
دل میں کانٹا سا کھٹکنا *	to be a thorn in the side of; cause envy: also feel pain in the heart.
دل میں گرہ پڑنا *	feel a resentment against, harbour a grudge against.
دل میں گھر کرنا *	= دل میں جگھہ کرنا.
دم بخود ھو رھنا *	to keep silent.
دم جھانسا دینا *	to humbug, wheedle.
دم فنا ھو جاتا ھے *	(my) heart dies within me.
دم قدم کی خیر *	(a phrase used by beggars).
دم ناک میں آنا *	to be greatly worried or harassed (by a troublesome servant, or wife, etc.).
دماغ چاٹنا *	to wear out, confuse (by much talking, etc.) = *maghz khānā.*

دماغ آسمان پر ہونا *	to be very proud (in good or bad sense).
دماغ خالی کرنا *	to reason, talk much.
دن پِھرنا *	times have changed for the *better*.
دن دُونا رات چَوگُنا *	ever increasing (i.e. every day double and every night four-fold).
دن عیدِ رات شبِ برات ہونا *	to be feverishly happy (lit. one's days are all *'Īd*, one's nights *Shab-i Barāt*.
دو ٹوک جواب دینا *	to say either "yes" or "no"; to give a plain answer.
دُو چار ہُونا *	to encounter *suddenly*.
دُودھ کی بو منہ سے آنا *	(a reminder to a youth).
دھجیاں اُڑانا *	lit. to tear in strips; met. to rend.
دَھما چَوکڑی مچانا *	row (of boys): [*dham* is the noise of a heavy fall: and *chaukṛī* is the leap of a deer.]
دھوبی کا کُتّا *	a saying = I've no home of my own; I'm dependent on another.
دھوپ میں بال پکانا *	to become old without learning wisdom.
دھو کے (یا شکار) کي ٹٹی *	met anything used to deceive, as a priestly appearance, a long and saint-like beard, etc.; also used literally.
دیدہ پَٹَم ہونا *	a curse; = may your eyes be blind.
دیدہ دلیل (*dīda dalel*) *	immodest, or rather bold (of women).
دیدے کا پانی *	modesty.

ڈ

ڈانواںڈول پھرنا *	to wander miserably or uselessly, to loaf: = *mārā mārā phirnā*.
(اُسپر) ڈبل صاد کرنا *	to agree heartily to.
(کسی کا یا کسی چیز کا) ڈنکا بجنا *	to be well known, much talked of.
ڈنکے کی چوٹ [سے] کہنا *	to proclaim publicly and fearlessly; lit. or met.
ڈُوبتے کو تنکے کا سہارا *	a drowning man clutches at a straw.
ڈورا ڈالنا *dorā dālnā* *	to ensnare someone in love or affection.
ڈھائی دن کی بادشاہت *	short-lived greatness.
ڈھیر ہو جانا *	fig. to die (contemp.); lit. to become a heap.
فلاں مرد سے ڈھینڈا پھُلانا and ڈھینڈا پھولنا *	a contemp. expression for being pregnant; 'to have her knapsack well-packed': (*dhendhā* belly, a contemptuous term).
ڈیڑھ اینٹ کی جُدی مسجد بنانا *	to go one's own ways; cut oneself adrift from the community.
(کسی چیز میں) ڈینگ کی [بات] لینا *	to boast.
ڈینگ مارنا (یا ھانکنا) *	to boast.

ذ

(تمہارا) ذرا سا منھ نکل آیا *	= (you've) gone away to nothing (after sickness).
ذرا کی [دیر؟] ذرا ٹھہرو *	wait a bit.

ر

راتوں رات *	while it was still night.
رام کہانی *	a long story, specially of love.
رائی سے پربت ھونا *	fuss about nothing.
رائی کا پربت کرنا *	=make mountains out of molehills ; also to exaggerate, or *billī ko sher kar-dikhanā.*
(کسی کی عُمر کی) رسی دراز کرنا *	=to let a blackguard off with his life.
رسی دراز ھونا (یا شیطان کي رسّي دراز[1]) *	=the blackguard has got a fresh lease of life.
رسّی کا سانپ بنانا *	= رائی کا پربت بنانا
اپنا رعب بٹھانا (یا رعب جمانا) *	to make people stand in awe of one.
—کا رُعب بیٹھنا *	to stand in awe of, permanently.
—کا رعب چھانا *	to stand in awe of, temporarily.
(کسي کا) رُعب داب فلان لوگون پر ھے *	(of awe on a number).
رَفتٌ و گزشت کرنا (یا ھونا) *	to forgive, put out of mind.
رفع دفع کرنا *	= رفت و گذشت کرنا
رکابی مذھب *	adj., a parasite, or one who pretends the same views, etc., for personal gain.
رکھ رکھاؤ *	keeping up, maintaining a thing.

[1] Satan will live till the Judgment Day. He will die at the first trumpet and arise for judgment at the second.

رگ پٹّھے سے واقف ہونا *	to know all about a person and his defects: 'to know the length of his foot.'
رگ و ریشہ میں *	in his nature.
رل مِل-کر رھنا *	to mix freely (of people or things).
رَن پڑنا *	= جنگ ہونا.
(بندوق) رنجک چاٹ جانا *	to miss fire, lit.; (*ranjak*, f., is the priming powder).
رنگ بیرنگ ہونا *	to change colour (from fear or anger).
رنگ پھیکا پڑنا *	lit. to fade, of colours; met. used in comparisons = to put a person's nose out of joint.
رنگ جمانا *	= entrance the audience.
رنگ رَلیاں کرنا *	to make merry, feast, enjoy, etc.
رنگ فق ہونا *	to become pale from fear.
رنگ میں بھنگ ہونا *	the sport was spoiled, gen. (either of small sport-spoilings, or of terrible calamities in the midst of merrymaking).
رؤاں رؤاں کانپنا *	to tremble in every hair.
(میرا) رؤاں رؤاں آپ کو دعا دیتا ہے *	I offer up hearty prayers for Your Honour).
(ایک) رؤاں میلا نہونا *	not to be injured in the least.
(کسي کا) روپ بھرنا *	to impersonate (either on the stage or for trickery).
روپیا ٹھیکري (یا کنکریاں) کردینا *	to squander, make ducks and drakes of; also to pour out money for a good object.
روٹیوں پرپڑنا *	to fall hungrily on to food; also to sponge on another person.

روگ - بسانا (*bisānā*) *	= روگ مول لینا to court destruction, rush on ruin.
رونگٹے کھڑے ھونا *	to have goose flesh (from fear or on hearing of a terrible event).
روئی سا (یا روئی کی طرح) دُھننا *	lit. to card him like cotton = to upraid severely; also to blab everywhere (spec. of children).
رہ رھکر	adv., at intervals.
رھا سہا *	adj., all that remained.
رَھَٹ لگانا *	(*rahaṭ*, m., a Persian wheel) 'to set up a wheel' = to come and go continually (of a beggar, thief, an unwelcome guest).
ریل پیل کرنا *	to elbow and jostle.
(کسي چيز کي) ریل پیل ھونا *	to be abundant.

ز

زبان بدلنا *	retract one's words.
زبان درازی *	abuse.
زبان زد *	mentioned by all.
زبان سنبھالنا *	= put a guard on one's tongue.
زبان سُوکھنا (یا خشک ھونا) *	the tongue fails to describe.
زبان سینا *	= to keep one's lips sealed, put a restrain on one's tongue.
زبان پر نہیں چڑھنا *	can't be pronounced, enunciated by—, (as the letter ع).
زبان تلے زبان ھونا *	= you have two tongues; at one time you say one thing, at another, another.
زخم پر نمک چھڑکنا *	to sprinkle salt on a wound: to afflict the afflicted; or remind a person of a grief.

زخم هَرا کرنا *	to sprinkle salt on a wound: to afflict the afflicted; or remind a person of a grief.
زٹل قافیه *	doggerel; also applied to a bad speech, oration.
زٹل مارنا * زٹل هانکنا *	to talk rubbish, gen.
(کسي کے آگے) زرد رُو هونا *	not to be in favour; opposite of سرخ رو هونا
زبان میں (یا زبان پر) کانٹے پڑنا *	=to be parched with thirst.
(اوس سے) زبان هارنا *	to pass one's word (=he has won my tongue to).
زبان نه هلانا *	not to utter a word.
زبان مت هلاؤ *	=shut up.
(—کی) زبانی جمع خرچ *	mere word promises (won't be fulfilled).
زعفران[1] کا کهیت *	comic, in speech; amusing, causing laughter (of a person or of a look, etc., or "Punch").
زمین سے پیٹھ نه لگنا *	to sit up all night.
زمین کا پیوند هونا *	to die.
زمین کا پیوند هو *	(a curse).
زمین کی پوچھنا آسمان کی کهنا *	=I talk of chalk you talk of cheek.
زن مُرید *	=under the thumb of his wife.
زمین آسمان ایک کردینا *	'kick up a dust,' raise Cain (of anger).
زمین آسمان کا فرق *	all the difference in the world.
زمین آسمان کے قلابے ملانا *	to leave no stone unturned, to do out-of-the-way things in order to obtain.
زنده در گور هونا *	to live miserably.

[1] Saffron eaten or smelt in quantities is supposed to excite involuntary laughter.

زهر اُگلنا *	to spit out poison, i.e. say venomous things.
زهر کے سے گھونٹ پینا *	to suppress one's wrath.
زهر مار کرنا *	to swallow as though poison (of unpalatable things).
زیر بار هونا *	to be put to great expense.
زیرِ تعلیم *	under instruction.
زیر مشق *	= چُتّھا a butt; (*chutthā* lit. is a quail kept for a fighting-quail to bully).
زیر و زَبر کرنا *	to upset, cause confusion (of many things).
زیر عتاب لانا *	to get another into a scrape.

س

سات پردے لگتے هیں *	to make a show of modesty (contemp.).
سات پردے میں رکھنا *	to keep much hidden, gen.
ساز باز کرنا *	to intrigue.
سال کا سال *	the whole year; also once a year.
سالها سال *	long years.
سانپ چھاتي پر پھِرنا *	to feel jealous.
(کیا اوسکو) سانپ سونگھه گیا که وه جگائے سے بھی نهیں جاگتا ؟	= has he smelt a snake that he can't wake up (contemp.)? (of sleep only).
سانس ٹھنڈی بھرنا (یا لینا) *	to heave a deep sigh.
سانس چڑهنا *	to be blown, out of breath.
(کسی کا) سانگ بنانا (یا روپ بھرنا) *	to play the part of, act; dress up as.
سانگ بھرنا *	ditto.
سانگ لانا *	contemp., to feign.

سان نہ گمان تھا *	=not the least idea, expectation.
(کسی پر) سایہ ہونا (یا ہوجانا) *	to be possessed by a Jinn.
سب کا سب *	sing., the whole.
سب کے سب *	pl., one and all.
سب کو ایک لاٹھی سے ہانکنا *	to make no distinction between.
سبز باغ دکھانا *	deceive by specious promises.
سبز قدم *	adj., = منحوس قدم; (of people who bring misfortune).
سُبک دست *	adj., has a delicate touch, a light hand (of a doctor, an artist, etc.).
سُبکدوش ہونا *	to relieve oneself of a duty.
سُبکیاں لینا *	to sob.
سَپّا لگانا *	to have a love intrigue with.
(آپ) سپید و سیاہ کے مالک ہیں *	=you can do me good or ill so—.
(کسی کا) ستارہ بلند ہونا *	= نصیب چمکنا.
ستارہ پیشانی *	adj., with a white star on the forehead (of horses, cattle).
(کسی کا) ستارہ چمکنا *	= ستارہ بلند ہونا.
(کسی کا) ستارہ گردش میں ہونا *	—to fall into adversity.
ستّرا بہتّرا *	an old man of about seventy and therefore worn out.
(اوسکے اوسپر) ستم توڑا (یا توڑمارا) *	to play the devil with.
ستم توڑنا *	ditto.
ستم ڈھانا *	= ستم توڑنا.
ستّو باندھکر پیچھے پڑنا *	=to never leave one for a second (not even for meals); (*sattū* is flour of parched grain).

سُتْواں ناک *	a thin delicate nose : [*sutā hū,ā badan* = slim].
ستیاناس کرنا *	to destroy utterly.
سَتّا بَتّا کرنا *	= to intrigue ; also to form a combination against.
سَٹْپَٹانا *	to be confounded and unable to reply, to be nonplussed.
سٹر پٹر کرتے پھرنا *	to potter about (always used contemptuously).
سٹھیانا *	to be turned sixty and to be rather foolish.
سٹّی بُھولنا *	= to lose one's wits.
سٹی گم ہونا *	ditto.
سخت سست کہنا *	upbraid, abuse (not filthily).
سخن پروری کرنا *	to stick to one's opinions even when proved and convinced that they are wrong; pig-headedness.
سر اُٹھانا *	to rebel.
سر آنکھوں پر بٹھانا *	to receive a person cordially, welcome.
سر آنکھوں سے *	willingly.
سر پر بٹھانا *	= سرآنکھوں پر بٹھانا.
سر پر پڑا *	the burden has fallen (on me).
سر پر خاک اُڑانا (یا ڈالنا) *	(expresses grief).
سر پہ خون چڑھنا (یا سوار ہونا) *	*vide* under خون.
سر پر گھر اٹھانا *	to make a great fuss.
سر پر ہاتھ دھرنا (یا رکھنا) *	to be a patron to.
سر پھر جانا *	to have one's head turned ; also to be out of one's senses.

سر جھاڑ مُنہ پہاڑ *	with unbrushed hair and dirty face (i.e. the face is like a shrubbed mountain).
سر چڑھنا * یہہ نوکر صاحب کا سرچڑھا ہے * " " " کے سر چڑھگیا *	to be too familiar with.
سرچڑھانا *	to make (a servant) too familiar.
سر سِہرا ہونا (یا رہنا) *	=to be crowned with success; (*sihrā* is a veil of tinsel or of natural flowers).
سر سہلاذا بھیجا کھانا *	=to destroy while caressing; (lit. to stroke the head caressingly and eat up the brain).
سر سے پاؤں تک آگ لگنا *	(said of great anger).
سر پر کھیل جانا *	to risk one's life.
سر سے کھیلنا *	move the head (for "yes" or "no"): the idea comes from a person possessed by a Jinn, wobbling the head and refusing to speak.
سر کرنا *	to subdue.
سر کھانا *	to weary by much talking, etc.
سر کھپانا *	to argue much with.
(تمہارا) سرُ کھجاتا ہے *	your head is itching (for a slap): you require some punishment.
سر گاڑی پیر پیّا کرنا *	to make one's head a *gāṛī* and one's feet the wheels, i.e. to try energetically.
سر گریبان میں ڈالنا *	= شرمندہ ہونا.
سر گنجا کرنا *	to slap severely and make scald-headed; to cuff unmercifully.

(میرے) سر لگگیا *	=he won't leave me (of a nuisance).
سر نِوانا *	to bend the head *as a sign of gratitude or shame*, and hence to be grateful.
سر جھکانا *	to bend the head in *submission.*
سر ہونا *	to be subdued.
(کسي کے) سر ہونا *	to find fault with, worry, be constantly at.
سر تاج *	=husband.
سر تاج بنانا *	= سر چڑھانا.
سرِ دست *	at hand; also at present.
سر قلم کرنا *	to chop off the head at a single blow.
سر کھینچنا *	to be proud, haughty.
سر مغزن کرنا *	weary or empty one's brain (by teaching a stupid child, etc.).
سر مغزن کا کام *	a wearisome business.
سرِ مو فرق *	the least difference.
از سرِ نو *	afresh.
سربراہ کار *	a leader.
سرخ و سفید ہونا *	to look fresh and healthy.
سُرخاب کا پر لگنا (یا نکلنا یا ہونا) *	to be proud, to be exalted in dignity (in a bad sense): (in Mughal times a Brahminy Duck's feather was a sign of rank).
سُرخرو رھنا *	opposite to زردرو q. v.
سرد بازار ہونا *	to go down in price, the sale to be slack; lit. and fig.
سرد گرم دیکھا ھوا (یا زمانہ کا سرد گرم دیکھا ھوا) *	having experienced the ups and downs of life.

سرسوں ہتیلی پر جمانا * — = to try an impossibility *jamānā* = to plant a seed.

سرو قد (یا سرو قامت) * — adj., an epithet of a mistress; (but *sarv-qadd kharā honā*, to stand erect).

سر و سامان * — requisites, effects; also sign s.

سڑپّا لگانا (یا مارنا) * — to drink off at one draught.

سُسرال کا کتّا * — (said of a man that sponges on his wife's family).

سفارشی ٹٹّو * — one that gets on by interest, not merit.

سقّے کی بادشاہی * — a fleeting and mean sovereignty = ڈھائی دن کا بادشاہ. (There is a story of a *bihishtī* who ruled for a day).

(کسی چیز کا کسی شخص پر) سکّہ بٹھانا (یا بٹھلانا) * — to make oneself famous, make others admit one's excellence.

سلام پیام (یا سلام پیغام) * — communication.

(—کو) سلام ہے * — = refused with thanks.

سُلفا کرنا * — = to smoke away, to waste. (*Sulfā*, and *tavā* are two methods of smoking tobacco).

سمع خراشی کرنا * — worry by great talking: (often used in a deprecatory sense).

سَن سے جی ہو جانا * — to receive a shock (*san* f. is a buzzing in the ears; noise of escape of steam; sound of in-drawing of the breath when startled).

سنّاٹے میں آجانا * — to fall into a state of consternation.

سوالِ دیگر جوابِ دیگر * — = you talk of chalk I talk of cheese.

سَو بات کی ایک بات * =in a word.

سو جان سے عاشق * to be much in love.

[دل کا] سَو سَوبل کھانا * of anger, longing for retaliation.

سَو سَو کوس بھاگنا * I keep myself aloof from him as far as I can.

سو سو نام دھرنا * to abuse.

سوانگ لانا * = سانگ لانا.

سوتے فتنہ کو جگانا * =rouse sleeping dogs.

سوتے کا سوتا رهنا * =die in sleep.

سوتے نصیب جاگے * =(his) fate woke up.

سُوج کر کپّا (یا تھم) هونا * to swell up: (*tham* is the trunk of a banana tree and is metaphorically applied to legs only; *kuppā* is a leather vessel for *ghī*: *moṭā kuppā ho-jānā*, to become obese).

سُورج کو چراغ دکھانا * =" to teach your grandmother" (but is always used in a deprecatory sense by the speaker).

سُو سُو کرنا * to draw in the breath when feeling cold, or on eating too hot a curry.

سُوکھا جواب * a flat refusal.

سُوکھہ کر پنجر هوجانا * to become a skeleton (very thin).

سُوکھہ کر کانٹا هوجانا * ditto; also of the tongue, to become parched.

سُولی پر کی روٹی کھانا * said by people to express overwork.

سونٹھہ کي ناس لینا * to keep quiet, say nothing: lit. to take ginger-snuff.

سونے کا نوالہ کھلانا *	to cherish liberally.
سونے کی چڑیا ھاتھہ آنا *	of a fat prize: often of a rich wife).
سُونے میں سُہاگا *	= نورٌعلی نُور.
سیاہ بخت *	ill-fortunate *from the first.*
سیاہ رو *	disgraced.
سیاہ سفید کرنا *	*vide* سفید و سیاہ.
سیدھے مُنہ [سے] بات نہ کرنا *	lit. he won't talk to a straight or kind person, i.e. you must treat him roughly.
سیکڑوں گھڑے پانی اُسپر پڑ گیا *	he was drowned with shame.
سینگ جہاں سمائینگے میں چلا جاونگا *	said by an irate servant after leaving a master; = I'll take service where it suits me.
سینگ کَٹا کر بَچھڑوں میں مِلنا *	cut off one's horns and mix with the calves: of an ancient fop; an old man playing at youth.
سینہ بہ سینہ *	of mysticism, etc.; passed orally from one to another; said by Sufis.
سینہ پر سِل دھرنا *	to support with resignation, patiently.
سینہ سپر کرنا *	to face a danger bravely.
سینے پر سانپ لوٹنا *	= چھاتي پر سانپ لوٹنا, q.v.

ش

شادی مرگ هو جانا (یا هونا) *	to die of joy.
شامت آنا (یا آجانا) *	lit. (your) ill-luck has come; said to a servant, etc.; = you'll be punished.
(سر پر) شامت سوار هونا *	ditto.

——کہ شاید و باید *	almost without rival (of abstract things).
شُترِ بے مہار *	uncontrolled; wild; also refractory.
شَدّ و مَدّ *	emphasis, stress in reading or reporting, etc.
شربت کے سے گھونٹ *	to take like sharbet, i.e. to suffer (abuse) meekly.
شربت کے سے گھونٹ سمجھکر پینا *	ditto.
شرم سے پانی پانی ہونا *	to sweat from shame.
شرم سے زمین میں گڑنا *	= to sink into the ground with shame.
شرما شرمی [سے] *	adv., through shame; compare دیکھا دیکھی [سے].
شڑپّے لگانا (یا مارنا) *	= سڑپّا لگانا, q.v.
شش و پنج میں پڑ *	to hesitate whether to do or not, be in perplexity.
شعلہ بھبوکا ہونا *	turn fiery red from anger.
شَفَق پھُولنا *	said of the red in the sky at sunset; compare چاند کا کھیت.
شفق کھِلنا *	ditto.
شگوفہ چھوڑنا *	lit. to let loose a squib; to tell something startling or something mischievous.
شگوفہ کھلانا *	ditto.
(*shosha*) شوشہ چھوڑنا *	ditto.
شوق چرّانا *	= شوق ہونا but in a contemptuous sense; (as of something for which the aspirant is unfit or which is beyond his reach).

شهد کی چهُری *	=a wolf in sheep's clothing.
تم شهد لگا کر چاٹو *	(said of something that has been kept carefully and turns out useless or inappropriate).
شہر خبرا *	a gossip.
شہرِ خاموشان *	=a cemetery.
شہر میں اُونٹ بد نام *	=the blame is always laid on a conspicuous person.
شیخی بگھارنا (یا شیخی کی لینا یا شیخی مارنا) *	to boast: (*baghārnā*, lit. to season with oil and onions).
(کسی کے سامنے) شیخی جتانا *	to show off or be peremptory before anyone.
شیخی جھڑنا *	(lit his boasting was shed) = he became a pricked bladder.
شیخی کِر کِری ہونا *	lit. his boasting tasted gritty to him ; hence = شیخي جهڑنا : *kirkirā honā* =to be spoilt (of enjoyments).
شیرازہ بِکھرنا (یا پراگندہ ہونا) *	lit. the binding[1] has come undone, etc., i.e. the family or society are scattered hence also = to be ruined.
شیر بکري ایک گھاٹ پانی پیتے ہیں *	(expresses peace and justice).
شیر کی خالہ *	a name for the cat ; Grimalkin.
شِیر و شکر ہونا *	to be thick, great friends, espec. after a tiff.
شیشے میں اُتارنا *	to captivate, charm, to make an unfriendly person friendly. (The idea is taken from تسخیر جن confining *Jinn* in bottles).

[1] *Shīrāza* is the string at each end of a *native* binding.

شیطان چڑھنا *	to be possessed by a devil; hence to be mad with rage.
شیطان سر پر چڑھنا *	ditto.
شیطان سے زیادہ مشہور *	notorious.
شیطان کی آنت *	"the Devil's guts," said of anything long and tedious (as an exam. paper).
شیطان کی خالہ *	(of a wicked girl or woman).
شیطان کے کان بہرے ہوں *	=I hope the Devil won't hear me and spoil it, etc.
شیطان کے کان کاٹنا *	to surpass even the Devil in mischief.
شیطانِ مجسّم *	=a very Devil.
شین کے شرّبے لگانا *	to use *sh* instead of *s* (as Bengalis do).

ص

صابن سا مُنہ ہونا *	not to be able to taste, as after fever.
(کسی سے) صاحب سلامت ہونا *	to exchange compliments with. *Maiṅ us ko jāntā hūṅ magar us se mujhe ṣāḥib salāmat nahīṅ* = I know him by sight only.
صاحبی ٹھاٹھ سے رہنا *	to live like a European in high life; gen. contemptuous: (نوابی ٹھاٹھ سے رہتا ہے = he shows off).
صاحبی کرنا *	to domineer.
(اسپر) میں صاد کرتا ہوں [یا اس پر میرا صاد ہے *	to approve heartily.
اس پر میرا ڈبل صاد ہے] *	I approve *most* heartily; (= صحیح).
صاد لکھنا *	to approve heartily and also to sign.

صاف چھوٹنا *	get off scott-free.
صبح شام بتانا (یا کرنا) *	=آج کل کرنا procrastinate.
(کسی سے) صحبت گرم رکھنا *	to enjoy a person's society, or be intimate with. *Yāroṅ kī ṣuḥbat is waqt garm hai*, the party are enjoying themselves.
صداء بے هنگام or شہنائی بے محل *	a call to arms too soon, met.
صفا چٹ کرنا *	=to make a clean sweep of.
صفّا صفّا کرنا *	(colloq. Urdu) completely; without leaving a *trace*; (of people, money, numbers of things; not of a single thing).
(کسی سے) صفائی کرنا *	to make peace with, bury the hatchet after a quarrel.
(کسی چیز کی) صفائی ہونا *	to be clean gone, spent.
صفیں اُلٹنا *	tr.; to throw the enemy into disorder; (*ulaṭnā* is tr. and intr.: *ulṭānā*, tr., is Punjabi).
صلوات سنانا *	fig., to curse.
صورت - آشنا *	known by sight; also (his) face seems familiar.
صورت بگاڑنا *	=to slap the face; lit. or fig.
صورت پکڑنا *	to take form or shape.
صورت حرام *	fair without and foul within; a whited sepulchre; specious; (of people or things).

ض

ضیق میں آنا *	to be in great difficulties; to be worried to death by.
ضیق میں ہونا *	ditto.

ط

طاق پر دھرنا (یا دھر رکھنا) *	put on the shelf and forget = بالای طاق رکھنا, q.v.

طاق پر رکھا رھنا *	put on the shelf for ever.
طاق پر رکھنا *	= بالای طاق رکھنا, q. v.
طاقت طاق ھونا *	= طاقت کا جاتا رھنا.
طباق سا مُنه *	with a face like a plate; of Mongolian appearance.
طبیعت لڑانا *	grapple with a mental difficulty, tackle.
طَرّارہ بھرنا *	to pipe loudly (of birds); (of animals or human beings) to go at full speed: also ***kisī kī*** *tā'rīf kā ṭarrāra bharnā*, to be loud and fluent in the praises of.
طرح دینا *	to connive at: = چشم پوشی کرنا.
طرز اُڑانا *	to copy, gen. (in good or bad sense).
طَشت از بام *	*vide* تشت از بام.
طور بے طور ھونا *	= رنگ بے رنگ ھونا, q.v.: also to be in a critical state (of illness).
طوطے [1] اُڑ گئے *	to be confounded at the dashing of one's hopes or joy; *vide* توتے and ھاتھ.
طوطے [1] کی سی آنکھیں پھیرنا *	to be faithless in affection or loyalty; طوطا چشم, adj.
طوطے [1] کی طرح پڑھنا *	to repeat parrot-like.
(کسی کا) طوطی [2] بولتا ھے *	to be famous.
طوفان برپا کرنا *	to make a commotion.
طوفان جوڑنا *	= بہتان جوڑنا.

[1] *Ṭoṭā* or *toṭā*, m., H., parrot; *ṭoṭī* etc., f.
[2] *Tūṭī*, m., P., the rose-finch.

ع

(اوسکا دماغ) عرش پر جھولتا ھے or عرش پر دماغ پہنچتا ھے *	he is very proud.
عرش پر چڑھانا *	to extol to the skies.
عرش سے فرش تک *	= all the universe.
(کسي چیز پر) (or - کو دیکھکر) عش عش کرنا *	to admire greatly.
عقل پر پتّھر پڑنا *	to be foolish; = عقل ماری گئی or عقل پر پردہ پڑا.
عقل چرخ میں آنا (or عقل چکّر میں آنا) *	not to know what to do, to be bewildered.
عقل چرنے جانا *	one's wits have gone to graze, left one for the time.
عقل خرچ کرنا (یا دوڑانا) *	= طبیعت لڑانا.
عقل سٹھیا جانا *	(said of old persons above sixty).
عقل کا اندھا or عقل کا مارا *	foolish.
عقل کا پتلا *	a mine of sense.
عقل کا پورا *	(generally used ironically for "foolish.")
عقل کا دشمن *	one who always acts contrary to wisdom.
عقل کا مارا جانا *	= عقل پر پتّھر پڑنا.
عقل کام نہیں کرتی کہ— *	one's reason can't discover, or imagine how—.
عقل کے پیچھے لاٹھی لئے پھرنا *	= عقل کا دشمن: (to chase away عقل with a لاٹھی).
عقل کے گھوڑے دوڑانا *	= عقل خرچ کرنا (but used only facetiously).
(تم پر) عقل کی مار ھے *	= your wisdom curses you, i.e. you have none.

عقل کے ناخن لو * pare the nails of your wisdom; i.e. come to your senses, stop this folly.

عقلمند کی دُم * a wise man's tail; a term applied to one who pretends or boasts of his wisdom.

عمر کا پیمانہ بھرجانا * to be near death, or to die.

عُمر کے دن بھرتا ھے * (said of an old man, or one lingering on in sickness).

عمل در آمد کرنا * put in practice; act on.

عمل در آمد ھونا * to be acted on; also to come into force.

عید کا چاند نکلنا * said sarcastically to a remiss visitor who comes after a long time (i.e. to-day is not the annual *'Īd* so how do you come here?).

عید کا چاند ھو جانا * to one who is not seen for a long time though he ought to have been visible; (a reproof; also = all people long to see the moon of *'Īd*, i.e. you).

عینِ مَین * adv., exactly like.

غ

غارت غول کرنا (یا ھونا) * = برباد ھونا gen.; (*ghol* no meaning).

غائب غُلّہ * to disappear clean; (*ghulla* meaningless).

غُبارِ خاطر * soreness of mind; slight vexation.

غبار نکالنا * = بخار نکالنا.

غَتَر بود کرنا * to make a mess of: (compare فربود[1] = fool).

[1] In Sa'di occur the words سعدی گوئی بلاعت ربود: a student misspelling the words asked his tutor the meaning of غت ربود. A similar story is told with reference to پدرش کافر بود.

غت غت (یا غتّر غتّر) پینا *	to drink in gulps with relish.
غَت پَت ہو جانا (اون دونوں میں غت پت ہے) *	to be quite mixed: they are devoted to each other; of friends, lovers.
غُرّہ دینا *	= ناغہ کرنا.
غرض کا باؤلا *	mad with trying to get his object; not in very bad sense.
غرض کا بندہ *	= selfish.
غُصّہ اُتارنا (یا نکالنا) *	= دل کا بخار نکالنا.
غُصّہ پینا *	to suppress one's anger.
غُصّہ تہوکدینا (یا تہوک ڈالنا) *	said jokingly to an angry friend; (steady old boy, steady).
غُصّہ سے بہوت ہوجانا *	to be mad with anger.
غصّہ ناک پر ہوتا ہے *	= (his) anger is always at (his) nose, i.e. he easily gets angry.
غضب توڑنا *	= ستم توڑنا, q. v.
غضب ڈھانا *	= غضب توڑنا.
غُل غُپاڑا *	= غل شور.
غضب کا *	the devil of = بلا کا (in good or bad sense).
(فکر میں) غلطان پیچان رہنا *	to be absorbed in thought.
غَلَط سَلَط *	all wrong, too many mistakes.
غم غلط کرنا *	to solace one's grief by something.
غون غان کرنا *	(of the first lispings of a child in speech).

غیر حالت ہو جانا *	to be near death.
غین ہونا *	to be defeated after boasting; the idea is from the noise of stammering when non-plussed.

ف

فاختہ اڑانا *	to be free from care.
فاقہ مستی *	cheerfulness in want.
فبہا *	Ar. = a good thing it is, so much the better, well and good.
فرّاٹے بھرنا *	to run fast, go fast (of living things, trains, carriages). *Farrāṭā* = sound of rushing; hence rapidity.
فرشتوں کو خبر نہونا *	to do a thing very secretly; *mere to firishtoṅ ko bhī khabar nahīṅ ki* = I'm quite ignorant of—.
فرعونِ بے سامان *	= a proud, haughty person (as Pharaoh without a kingdom).
فر فر پڑھنا *	to read, etc., fluently.
فرنٹ ہوجانا *	in Behar = to abscond.[1]
فساد کی جڑ *	cause of contention.
فساد کی بنا *	the bone of contention.
فضیلت کی پگڑی باندھنا *	a teacher publicly binds a *pagṛī* on his pupil's head on his passing his final examination in Arabic; hence to distinguish for superior knowledge.

[1] In Delhi this idiom may have another meaning.

فطرت کرنا *	to scheme, intrigue.
فَفِرّو ہونا	= کانور ہونا.
*(from the Qur'ān فَفِرّوا اِلَی اللّٰہ	"then flee to God.")
(رنگ) فق ہوجانا *	to become pale through fear.
فقرون میں آنا *	to be deceived, taken in by a فقرباز or plausible person.
فقرہ بتانا *	= آلا بالا بتانا, q.v., prevaricate.
فقرہ بنانا یا (گھڑنا) *	make up stories about another.
فقرہ دینا *	= سبز باغ دکہانا.
فقرے تراشنا *	= فقرے گھڑنا.
فلک پر چڑھانا *	= آسمان پر چڑھانا to extol to the skies.
فوق البھڑک *	tawdriness ; specious show.
فوق لے جانا * / فوقیت لے جانا *	bear away the palm, surpass.
فی f. *	= a slight defect, flaw, something amiss.
فی النّار ہونا *	= to go to hell ; die (of infidels).

ق

(سے) قارورہ ملنا *	to get on with a person.
(کسی کا) قافیہ تنگ کرنا *	to worry a person. (The idea is from giving a poet a word like صندوق or مرغ to which there are few rhymes).
قبر کے مردے اُکھاڑنا (یا اکھیڑنا)*	to speak ill of the dead.
قبر میں پاؤں لٹکائے بیٹھنا (یا ہونا)*	to have one foot in the grave ; (in the Urdu the idea is both feet).

7

قبر میں سے نکلکر آنا *	(said of one after rising from a serious illness).
(اپنے) قدح کی خیر منانا *	to wish well to one's own cup: to look after one's own selfish interests (in a bad sense).
قدم بقدم چلنا *	to keep pace with; also to follow in the footsteps of.
قدم رنجہ فرمانا *	= تشریف لانا.
قدم قدم جانا (یا چلنا) *	to go at a walk.
قدم لینا *	to kiss the feet of; also to acknowledge the superiority of.
قدموں سے لگنا *	= to kiss the feet of; to stick to a person.
قدم گاڑنا (یا جمانا) *	to plant the feet firmly.
قرارِ واقعی سزا *	condign punishment.
قرآن کا جامہ پہننا *	to wear a garment made out of the Quran, i.e. to take oaths excessively or on trivial occasions; to profess oneself a true person.
قربان جانا *	to be sacrificed for, met.; (but قربان ہونا lit. or met.).
قسائی (قصائي) کے کھونٹے بندھنا *	= to be tied to a tyrant (as an ox to the slaughterer's peg).
قسم کھانے کو نہ رھنا *	not enough left to swear by even, i.e. nothing at all.
قسم ھو جانا *	to swear *not* to do, as آپ کو تو یہاں آنا قسم[1] ھوگیا or آپ نے تو یہاں آنے کي قسم کھائي = you have sworn *not* to come here.

---

1 Ghālib has used this idiom once affirmatively and once where the meaning may be either negative or affirmative. Delhi and Lucknow are at war on this point.

قسمت الٹنا *	fortune changed for the worse.
قسمت پھرنا *	misfortune changed for the *better*; *vide* دن پھرنا.
قسمت پھوٹنا *	my fortune played me a trick when it—(of a particular occasion; opp. of قسمت لڑنا).
قسمت جاگنا *	intr. = قسمت پھرنا.
قسمت کا دھنی *	very lucky.
قسمت کا سانڈ *	a lucky devil (applied to an undeserving person).
قسمت لڑنا *	one's fortune fought for one when—(of a particular occasion).
قسما قسمول *	mutual swearing, i.e. if you swear to do something I'll swear to do something (either in help or antagonism).
(کسی کا) قصّہ پاک کرنا *	to finish off a man = کسی کا کام تمام کرنا.
قصّہ تمام کرنا *	ditto.
قصّہ چکانا (یا چکادینا) *	= لڑائي چکانا
قصّہ کوتاہ کرنا *	= to sum up; in short.
قصّہ کھڑا کرنا *	to stir up a quarrel.
قضا اوسکے سر پر کھیلتی ہے *	death hovers over him.
قضا کرنا *	to die: also to omit a religious duty.
قضا پڑھنا *	to make up for an omission in prayers by an extra prayer.
قضا رکھنا *	to make up fast days that have been broken.
قضیہ پاک کرنا *	to settle a dispute: to kill off a man who is a nuisance.
قُل ہوجانا *	to be finished: (*vide* note to next).

آنتیں قُل [1] هو الله پڑهتي هیں — to be very hungry.

قلا (یا قلا) بازي نهانا * — turn head over heels on a bar or in the air; to tumble.

قلعي کُهل جانا * — his secret was out (lit. his copper showed through the tin coating).

قلم اُٹهاکر (یا قلم برداشتہ) لکهنا * — to write off-hand without premeditation.

قلم انداز کرنا * — to omit, leave out in writing (purposely).

قلم بند کرنا * — to commit to writing.

قلم کرنا * — to cut off at one blow.

قلم کهینچنا * — قلم مارنا = قلم پهیرنا or to strike out, cancel.

قول کا پورا * — = وعدہ کا سچّا.

قهر توڑنا * — = ستم توڑ, q.v.

قیامت اُٹهانا (یا برپا کرنا) * — make a great ado.

قیامت توڑنا * — to bring calamity on, cause a tumult like the Resurrection.

(اُسکاحسن) قیامت ڈهاتاهے * — = her great beauty causes bewilderment.

قیامت کرنا * — = قیامت اُٹهانا.

قیامت لانا * — ditto.

قیامت مچنا * — ditto.

قینچي سي (یا قینچي کي طرح) زبان چلانا * — to chatter much; also to gossip evil of others.

---

[1] قل is the first word of four *Sūras* of the Qurān. There is a ceremony after death in which they are repeated and food is distributed.

ک

کانٹ پھانس *	= اگاني بجهاني, q.v. ; also = artifices حيله و مكر.
کاٹو تو بدن میں خون نہیں *	(said of a person in fear or sorrow).
کاٹھ کا الّو *	= a fool ; lit. a wooden owl.
کاٹھہ ھو جانا *	= to be struck with astonishment ; but *takhta ho-jānā*, lit. to be stiff (of the body).
کاجل کي کوٹھڑي سے صاف نکل آنا *	(lit. to come clean out of a room where *kālik* or lamp-black is stored) = to touch pitch and not be defiled.
کارے دارد (یا کام رکھتا ھے) *	= it is a difficult matter.
کاغذ کي ناؤ - آج نه ڈوبي کل ڈوبي *	= an unsubstantial support.
کافور ھو جانا *	disappear, i.e. run away.
کالا بھجنگ *	= jet-black, lit black, as the king-crow.
کالا کلوٹا *	very black-complexioned : *kalūṭā* (= nigger-black ; a contemp. term).
کالا منه کرنا *	to disgrace.
کالک کا ٹیکا لگنا *	to disgrace : *kālik*, f. = black of a lamp, etc., soot.
کالے پاني بھیجنا *	to transport.
کالے کوس *	a great distance, hundreds of miles.
کالے کوّے کھائے ھیں *	said of an old man whose hairs are still black : (eating raven's flesh keeps the hair black).

کام [میں] آنا *	to be useful; also to be slain in a noble cause.
(کسي کا) کام تمام کرنا *	to do for one, kill.
کام چور *	a skrimshanker, shirker of duty, (کام چور- نوالے [کے وقت] حاضر).
کام کاجي *	= محنتي.
کام کرجانا *	= اثر کرنا.
کان اَڑ جانا *	= (my) ears were deafened: (of great noises).
کیا تمہارے کان بجتے هیں ؟	(said to one who thinks a person asked him a question).
کان بهرنا *	= to poison a person's mind against someone.
کان پر جوں تک نه چلنا(یا رینگنا)*	= he didn't feel my words even to the extent of a louse crawling on his ear.
کان پر هاتهه رکهنا (یا دهرنا) *	to ignore the words of.
کان [میں] پڑنا *	to overhear.
کان پڑي آواز [یا بات] سنائي نه دینا *	= there was such a great noise that one couldn't hear a word spoken into one's ear.
کان پکڑ کے اُٹها دینا (یا نکال دینا)*	= to drum out, drive out with disgrace.
(میں تو) کان پکڑتا هوں (= میري توبه هے) *	= I won't do it: (reference to the method of punishment in primary native schools).
کان دهر کر سننا *	to listen attentively.
کان دے کے سننا *	ditto.
کان دینا *	to give heed to.
(کسي کا) کان کاٹنا *	to surpass (in *evil* deeds).

کان کا کچّا *	credulous to tale-bearing.
کان کھڑے کرنا	to prick up one's ears; also expresses astonishment.
کان کھول دینا *	to force one to listen.
کان میں پھونکنا *	= کان بھرنا, q. v.
کان میں تیل ڈال کر سورھنا *	to be quite inattentive to.
کان میں تیل ڈال کر ھو بیٹھنا *	ditto.
کان میں تیل ڈال لینا *	ditto.
کان میں روئي دے کے ھو بیٹھنا *	ditto.
کان نہ پھڑ پھڑانا *	lit. not to flap the ears, i.e. not to give any heed to.
کانا پھوسي کرنا *	to whisper together.
کانٹا سا آنکھوں میں کھٹکنا	to be a cause of jealousy to;
(کسي کو دیکھر نگاہ جلنا but)*	= to be an eyesore to).
سُوکھکر کانٹا ھوجانا *	to become thin (of people, animals).
کانٹوں پر گھسیٹنا *	= to drag upon thorns; said by one who is praised (in affection that the unmerited praise hurts him).
کانٹے بونا *	to plant thorns in another's path.
(زبان پر) کانٹے پڑنا *	expresses great thirst.
کاندھا دینا *	to lend a shoulder (to a bier), to assist.
کانوں کان خبر نہونا *	not to know at all.
کانوں کان سنا *	= I heard somehow.
کایا پلٹ دینا (یا ھوجانا) *	to be altogether changed.
کائیں کائیں کرنا *	to quack, lit. and met.
کب کا *	= دیر سے.

کبھي تولہ کبھي ماشہ * = گھڑي میں تولہ گھڑي میں ماشہ q. v.

کبھي کبھار * = کبھي کبھی .

کبھي کچھہ ھے کبھي کچھہ ھے * = some times the one way (or thing) and sometimes the other.

کبھي نہ کبھي * some time or other.

کُپّا سا ھو جانا * to swell (like a leather ghi-vessel); also to become obese.

کپڑوں سے ھونا * to have menses.

کپڑوں میں نہ سمانا * (expresses joy).

کتاب کا کیڑا * bookworm. lit. and fig.

کتابی چور * one who publishes another's work under his own name.

کتابي چہرہ (یا کتاب رُو چہرہ) * = book-faced, i.e. oval; a beauty.

(وہ) کتنے پاني میں ھے ؟ lit. how far can he wade into the stream? Expresses contempt for another's knowledge, ability, etc.

کُتّا خصي کرنا * lit. sometimes to visit the dog and sometimes the goat, i.e. to idle about (of boys).

کتّے کا بھیجا کھانا * (said of one who talks much).

کتّے کي دُم [بارہ برس گاڑو پھر بھي وھي ٹیڑھي کي ٹیڑھي]* = obstinate.

کتّے کي موت مرنا * = to die a dog's death.

کتّے کي موت مارنا * = to kill disgracefully.

کُتیا کا پلا * = a bastard.

کَتّر مَتّر * a smattering of knowledge.

کٹ کٹ کے مرنا * to be cut up, of a number (in battle)

kaṭ-khanā کٹ کہنا کتّا *	a biting dog; also fig. of a man.
کٹ مرنا *	to be cut up (in battle).
کٹھ ملّا *	= نیم ملّا.
کٹھ پتلي *	= a puppet.
کٹے (یا زخم) پر نمک چھڑکنا (یا لون دینا) *	to sprinkle salt on a wound.
کٹے جانا (یا کٹ جانا) *	= to be quite ashamed.
کچ مچ زبان *	= imperfect language, poor speech (said deprecatingly by a speaker).
کچّا خط *	unformed handwriting.
کچّا دل *	poor-spirited, timid.
کچّا کیا جانا *	= to eat one up, i.e. punish severely.
کچ بچ *	m. pl. and adv., numbers of children.
کچ کچ کرنا (یا مچانا) *	wrangling of common people.
(دانت) کچکچانا :	to gnash the teeth in anger.
(دانت پیسنا) *	to grind the teeth in sleep or anger.
کچوري مل *	a plump-faced Hindu boy: (*kachaurī* is a cake and *Mal* is common in Hindu names).
کچومر کرڈالنا *	to beat to a jelly: (*kachūmar* is a kind of *chatnī*.)
کچومر نکالنا *	ditto.
کچھہ کا کچھہ *	quite changed or quite different.
کچھہ کھا کے سو رہنا *	to take poison and die.

کچھه نه کچھه * — something or other.

—که کچھه نه پوچھو * — = don't ask me about it; (expresses excess of pleasure or the reverse).

کچھه هي هو * — whatever it may be.

کچّي اسامي * — a green dupe.

کچّے بچّے * — many children.

کدھر کا چاند نکلا ؟ — (said to a friend paying a long-deferred visit).

کربلا ڈالنا * — to make a place like Kerbala, i.e. deprive it of water (as during a strike of *bihishtīs*).

کُرسي کا احمق * — a great blockhead. (Kursi in the U.P. is famous for its fools).

کُرسي نشين هونا * — to be accepted (of one's words) by great persons.

کُرکُرا کرنا * — *vide* شيخي کر کري هونا.

کروٹ بدلنا * — lit. to turn over in sleep; also met. of Time.

کروٹ لينا * — ditto.

کُريد ميں رهنا (يا هونا) * — lit. to be scratching at, i.e. digging or searching out.

کريز سے نکلنا * — lit. to come out of the moult quite clean; hence met. to change for the better.

کڑاکا گذرنا * — = to starve.

کڑاکڑاتا جاڑا * — the chattering cold-season.

کڑوا کسيلا * — lit. bitter astringent: hard and cruel (words).

کڑوا نيم * — = very bitter.

کڑوي نگاه * — look of dislike.

کڑي [چيزيں] اُٹھانا * — to suffer hardships.

کڑي سنانا *	to speak harshly.
کڑي سهنا *	= کڑي اٹھانا.
کس و ناکس *	= everybody, high and low.
کِس باغ کي مولي هے ؟ (کهنا) *	= to defy.
کِس چکّي کا پیسا کهایا هے ؟	(said of a very fat man).
کس حساب میں هے ؟	= he is of no account.
(یهه) کس درد کي دوا هے ؟	= of no use.
کس شمار و قطار (یا کس گنتي میں) هے *	= کس حساب میں هے, q. v.
(یهه) کس مرض کي دوا هے ؟	= کس درد کي دوا هے, q. v.
میں کس منه سے یهه بات کهوں ؟	how shall I have the face to say this ?
(میں) کیا منهه لیکر اون کے پاس جاؤں ؟	how shall I be able to face him ?
کسے باشد *	whoever he may be.
کشادہ پیشانی *	with broad-forehead ; also met. of cheerful countenance.
کشادہ دل *	open-hearted, generous.
کُشت و خون *	slaughter.
کشتم کشتا کرنا *	to struggle together.
کشیدہ خاطر *	offended.
کشیدہ کاڑهنا *	to trace or embroider figures on cloth.
کفِ دست میدان *	a flat bare plain.
کُفر بکنا *	to talk blasphemy.
کُفر توڑنا *	overcome the obstinacy of.
کل بیکل هونا *	to get out of order ; (of the works of a watch, or machinery of a human being).

کلمہ پڑھنا *	lit. to repeat the Muslim creed : *kisī kā kalima parhnā* to admire and praise a person.
کلمے کا شریک *	co-religionist (of Muslims, Christians, or Jews ; said of the different sects in each religion of each other).
کلنک کا ٹیکا (*kalank kā ṭīkā*). *	brand of disgrace.
کلیجا اُچھلنا *	= the heart to leap with joy.
کلیجا الٹ جانا *	the heart to be upset (on hearing *sudden* bad news).
کلیجا بڑھ جانا *	to be, or feel, encouraged.
کلیجا بیٹھا جانا *	to sink, of the heart.
کلیجا پاش پاش ہوجانا *	to be wounded in heart.
کلیجا پانی ہونا *	expresses fear.
کلیجا پتّھر ہوجانا *	to harden one's heart.
کلیجا پکنا *	to be cut to the quick.
کلیجا پکڑ کر رہ جانا *	= to restrain one's sorrow.
کلیجا پھٹ جانا *	to break, of the heart ; to be pained in heart at a pathetic story.
کلیجے تھام لینا *	to press the heart as a sign of grief.
کلیجا ٹھنڈا کرنا *	to satisfy one's heart's longing, get ease ; also to please (one's parents, etc).
کلیجا جلانا *	to cause sorrow to.
کلیجا چھلنی ہونا *	= the words pierced (my) heart like arrows.
کلیجا چھن جانا *	ditto.
کلیجا چھدنا *	ditto.
کلیجا دھڑکنا *	to beat, of the heart, naturally.
کلیجا دَھک دَھک ہونا *	ditto.

کلیجا دَھک سے ہو جانا *	to beat suddenly, of the heart.
کلیجا مُنہ تک آیا *	(my) heart leapt into (my) mouth.
کلیجا منہ کو آنا *	ditto.
کلیجے پر سانپ پھِرنا (یا لوٹنا) *	(expresses jealousy).
(اپنے) کلیجے پر ہاتھہ دھرنا *	= think how it would be in your own case; put yourself in my place.
کلیجے سے لگا لینا *	to embrace (of children or sweethearts, wife; (not for friends).
کلیجے میں ٹھنڈک پڑنا *	to get ease, pleasure; *vide* کلیجے کو ٹھنڈا کرنا *
کمال کرنا *	to do something wonderful or strange.
کمپا مارنا (یا لگانا) *	lit. to catch birds with a long limed rod (*kampā*); and met to catch anything good.
کمر باندھنا (یا کمر چست باندھنا) *	gird up the loins for; get ready for.
کمر بستہ *	girded, ready for.
کمر ٹوٹ جانا *	to go in the loins: met. to be deserted by friends; to lose for a support (as a son, friend, etc.).
کمر سیدھی کرنا *	to rest awhile (during or after work); to lie down for a little.
کمر کا ڈھیلا *	= نامرد and ہجڑا.
کمر کا مضبوط *	= manly صفت مرد, and صاحب امساک.
کمر کسنا *	= کمر باندھنا.
کمر کھولنا *	undo one's belt, etc., and be at ease.
کمر کھول بیٹھنا *	to quit service, retire.

کَن آنکھیوں سے دیکھنا *	to look sideways at secretly, to make sheep's-eyes at.
کَن سوئیاں لینا *	to eavesdrop.
کنائی کاٹنا *	to avoid meeting; slip away on nearing; also to avoid or evade a subject in conversation.
کُندۂ نا تراش *	an uncouth person either in looks or manners; also a blockhead.
کندھا دینا *	= کاندھا دینا, q.v.
(کسي کي راہ میں) کُنواں کھودنا *	to dig a pitfall for.
کنوئیں جھانکنا *	= to lead a person a dance.
(—میں) کوٹ کوٹ کر بھرنا *	to be full of (mischief, etc.).
کوٹھے پر بیٹھنا *	= to become a prostitute (lit. sit in an upper storey).
کوٹھے چڑھنا *	to become noised abroad.
کوٹھي کرنا (یا کھولنا) *	to open a big business or factory.
کوٹھي وال *	a big trader.
کودوں دے کے پڑھنا *	= not to have had a good education; (*kodoṅ* is a cheap grain like millet).
کُوڑھ مغز *	thick-headed.
کَوڑي پاس نہ ہونا *	= to be penniless.
کَوڑي کا مال نہیں *	valueless.
کوڑي کا ہوجانا *	to become worthless.
کوڑي کا تین ہوجانا *	to be sold at three for a *kauṛī*: ditto.
کوڑي کے تین تین ہونا *	worthless.
کوڑي کوڑي بھر پانا *	to be paid in full.
کوڑي کوڑي کا حساب جوڑنا *	= keep an account of every farthing; of a miser.

کوڑي کوڑي کو محتاج هونا *	= to be in need of even a penny.
کوڑي کے مول بکنا *	to be sold for a song.
کوسِ " لِمَن [1] اَلمُلک " بجانا *	to have suzerainty over.
کوسا کاٹي کرنا *	(of reciprocal curses).
کوسنا کاٹنا *	ditto.
کوسوں بھاگنا *	to shun much.
کوسوں دور بھاگنا *	ditto.
کوسوں دور رهنا *	ditto.
کوکھ سے ٹھنڈي هے *	= she has children; lit. she is cool in her flank.[2]
کوکھ کي آنچ *	ماں کي محبت or مامتا maternal affection.
کوکھ مانگ[2] بھري پري رهے *	a blessing; = may your husband and children live and make you happy: (*bharī* means may your *māng* be full of *sendūr* and your *kokh* full of children; *kokh* flank, practically means 'lap').
کوکھ مانگ سے ٹھنڈي رهنا *	ditto
کولہو کا بیل *	= a galley-slave: one sweated.
کولھو کے بیل کي طرح پلنا *	to work like a slave.
کولھو میں پیل ڈالنا *	to be crushed in an oil press; a form of death punishment: met. to sweat another.
کوئي نہ کوئي *	some one or other.
کوّے کہائے هیں *	said of an old man whose hair is black.

[1] "To whom is the kingdom to-day? To God, the One, the Most Powerful."—*Qurān*.

[2] Compare مانگ سے ٹھنڈي رهنا to be happy with a living husband. *Māng*, f., the parting of the hair, is coloured with *sendūr* by Hindu women as a sign of *suhāg*.

[اشرفیاں لٹیں اور] کوئیلوں پر مُہر ھونا *	[to squander sovereigns and] to preserve coals; said of foolish economy: penny-wise.
کَہا سُنا *	= faulty acts or words; a friend bidding good-bye says *merā kahā sunā muʻāf karnā.*
کہا سنی *	talk on both sides: negotiations; also to pass on information mischievously, repeat things.
کہاکر ڈکار نہ لینا *	= embezzle and give no sign.
کہال میں مست ھونا ;	= happy even in his poverty :
[امیر شال میں مست ہے تو فقیر کہال میں مست] *	(a proverb).
کہاں سے کہاں ؟ کہیں سے کہیں *	= somewhere quite strange.
کہاں کا کہاں *	to what a distance, far off.
کہاں کا آنا کہاں کا جانا ؟	= I'll have no opportunity to see you again.
کہانا وھاں کہاؤ تو پاني یہاں پیو (یا ھاتہہ یہاں دھوؤ) *	= come back quickly. (With Hindus it is a religious ceremony to drink water immediately after eating).
کہانا اور غُرّانا *	= to eat his food and yet to i jure another.
کَہاني جوڑنا *	to tell false tales about another: (but چغلي کہانا to tell tales, the tales may be true).
کہانے کمانے کا ٹہیکرا *	a person or an animal that is the means of livelihood: also a young disciple kept by an old prostitute to support her.
کہایا پیا انگ نہ لگنا *	lit. eating and drinking does no good to my body; said by one in grief.

کھٹ پٹ *	ill-feeling between two or more.
کھچا کھچ بھرنا *	to crowd or pack choke-full (of people or things).
کھچڑي پکانا *	to concoct plans.
کھچڑي هوجانا *	to become grizzled, black and white, of the hair.
کھرّا کھیل فرّخ آبادي *	= dealings over the counter.
کھرّي چارپائي پر سونا *	to sleep on a rough (bare) bedstead; said as a reproof to one that makes a rude or rough speech.
کھري سنانا *	to speak plainly, without mincing one's words.
کھڑے پاؤں چلا آیا *	= I didn't sit down there even for a minute.
کھڑے پیر کا روزہ رکھتے هو ؟	said to a friend that won't take a chair. (There was a certain *Pīr*, who remained standing all his life, and now people fast in his name, and while doing so stand the whole day).
کھڑے گھاٹ کپڑے دھلوانا ؟	to get one's clothes back from the wash the same day.
(دفتر جاتے وقت میرے پاس سے) کھڑے کھڑے هوجانا *	look in for a moment on your way to office; I won't even detain you by asking you to sit down.
کھل کھیلنا *	to be free, go about at will (in a bad sense).
کھلم کھلاّ *	openly.
کھلے بازار *	ditto.
کھنا سننا *	to prevail on, persuade.
کھنڈت (*f.*) پڑنا *	to be interrupted or prevented.

کھوپري پِلپِلي کرنا *	to beat a person's head to a jelly; (*pilpilā*: soft and flabby, of flesh, soft fruit).
کھوپري کہا جانا	to talk too much.
کھوپري گنجي کرنا *	= کھوپري پلپلي کرنا.
کھوٹي کھري سنانا *	= برا بھلا کہنا.
کھود کر پوچھنا (یا کھود کھود کر پوچھنا) *	= to dig out information.
کھو دِن کي تو مٹھے رات کي *	= سوال کچھ جواب کچھ or سوال از آسمان جواب از ریسمان.
(کسي کے) کُھونٹے کے بَل کُودنا *	to presume on the protection of another.
گھوڑوں کا کھیت کرنا *	to breed horses: (*khet* is a horse-breeding district).
کھیت پڑنا *	to take place, of a battle; to be slain, of a number.
کھیت رهنا *	to remain in the field, be slain in battle.
کھیت کرنا *	to rise, of the moon.
کھیت هاتھه هونا *	to win a battle.
کِھیرا ککڑي کرنا *	to reproach severely.
کھیل بگاڑنا *	to spoil sport, plan, business.
کھیل نَمَدَ (یا بھنگ) کرنا *	= کھیل بگاڑنا.
کھیل جاننا *	to think a thing a trifle, think light of.
کهیں کا کهیں *	*vide* کہاں کا کہاں.
کهیں نه کهیں *	somewhere or other.
کیا مال هے ؟	= worth nothing.
کیا مجال هے ؟	= I or he, etc., can't.
کیا مُنهه لیکر جاؤں	*vide* کس منهه سے.

کیا واسطہ ؟ lit. what connection, what business have I with; also colloquially = not at all; no connection, etc.

کیچڑ میں پھنسنا * to fall into a difficulty.

کیڑا مکوڑا * large scrawl, bad writing: (lit. insect-kind).

(بدن میں) کیڑے پڑنا: to be eaten by worms; a curse.

کیا میري لڑکي میں کیڑے پڑے هیں که اوسکو شوهر نه ملیگا ؟ (such an expression is used of things as well as of people).

گ

گاجر مولي * = rubbish.

گاڑي کو دیکهکر پاؤں پهولنا * = he was walking along contentedly, but seeing a carriage said, I must get into it as my feet are sore; said of one who becomes lazy on seeing unaccustomed comforts.

گال پُهلانا * = to sulk.

گالم گلوج (یا گالي گلوج) * reciprocal (filthy) abuse.

گالي گفتا * f., reciprocal abuse.

گانٹهه جوڑنا * to tie the nuptial knot (said of the parents).

گانٹهه کا پُورا * = wealthy.

گانٹهه کا پیسه * one's own money; = *apne palle se*.

گانٹهه گره میں کچهه نهیں - having an empty purse.

گاؤ دم [1] * adj., tapering.

گاؤ خورد هونا * to be finished, done with; made away with.

گاؤ زوري کرنا * show violence.

گاؤ گهپ کرنا * to eat up, generally met

[1] مخروطي conical.

گاھے ماھے *	= کبھي کبھي.
گپ شپ کرنا *	gossiping together; (not in bad sense).
گپ ھانکنا (یا گپ شپ) *	to gossip (contemp. term).
گُپ چُپ *	silent; secret.
گتھم گتھا ھونا *	to be entwined (of wrestlers).
گت پت *	f., a confused crowd.
گت پت کرنا *	to heap up in a mass anyhow.
(آپس میں) گت پت ھونا *	to be very friendly.
گتھہ جوڑا *	= گانٹھہ جوڑا, q.v.
(دل میں) گدگدي ھونا *	lit. tickling: fig. to have an itching or longing to do a thing.
گدھے پر چڑھانا (یا سوار کرنا) *	to hold up to ridicule.
گدھے پر کتابیں لادنا *	to educate a fool.
گدھے کے ھل چلوانا *	to demolish (a fort, city, etc.).
گراں جاني *	life being burdensome.
گراں گزرنا (یا معلوم ھونا) *	= برا لگنا, to be unpleasant or burdensome.
گراں ھونا *	ditto.
گُربۂ مسکین *	lit. a poor puss; fig. a sly and wicked rogue.
(—کے مقابلے میں) گرد ھوجانا *	to be worthless compared to—.
گرد گھما m. (and گرد گھمي f.)*	a gad-about, vagrant.
(خاندان) گردش میں آنا *	= suffered misfortune.
(ستارہ) گردش میں آنا *	= my luck took a bad turn.
گردن اٹھانا *	to raise the head, rebel.
گردن پر سوار ھونا *	to tyrannize over; to stick to and dun, etc.

گردن ناپنا *	= گردن مارنا = سر آرانا *
گرگٹ کے سے رنگ بدلنا (یا گرگٹ کی طرح رنگ بدلنا) *	to be fickle as a chameleon.
گرم اختلاطي *	intimacy.
گرم بازاري *	briskness in trade.
گرم جوشي *	ardour.
گرم خبر *	(= everybody is talking of it).
گرم سرد اُٹھانا (یا سہنا) *	to experience the ups and downs of life.
گرم سرد دیکھنا *	ditto.
گرم مصالح *	condiments.
گرما گرم *	hot and hot, piping hot.
گرما گرمي سے *	= گرم جوشي سے.
گرمی نکالنا *	to satisfy anger; also to satisfy lust.
گُرو گھنٹال *	a *gurū* with bells round his neck, i.e. a cunning rogue.
گرہ پڑنا (یا پڑ جانا) *	a difficulty to arise, a dissension to take place.
گرہ سے جانا (یا گرہ کا جانا) *	= to lose from one's own pocket.
گرہ پڑنا *	not to feel kindly disposed to; to rankle.
گرہ کھانا *	to tumble in flight (of pigeons).
گریبان پکڑنا (یا گریبان میں ھاتھہ ڈالنا) *	to seize by the collar, arrest; used lit. and fig.; also to make a claim against.
گریبان گیر ھونا *	ditto.
گریبان میں منھ چھپانا *	(expresses shame).
گریبان میں منھ ڈالنا *	ditto.
گریز کرنا *	to avoid, evade.

گُڑ کہانا گُلگلوں سے پرھیز کرنا *	to strain at a gnat, etc.
گڑے مُردے اکہاڑنا *	to talk ill of the dead; also to raise up an old or forgotten quarrel.
گزشتہ را صلواۃ *	= let bygones be bygones.
گُل پہولنا *	to blossom; fig. = a wonderful thing has happened.
گُل چھرّے اُڑانا *	= to live in a bed of roses, live luxuriously.
گُل کرنا *	extinguish a lamp.
گُل هونا *	to be extinguished, of a lamp.
گُل کہانا *	to be cauterized.
گُل کِلہنا *	= گل پہولنا, q.v.
گلا بیٹھہ جانا (یا پڑجانا) * گلا بیٹھنا (یا پڑنا) *	to lose one's voice, become hoarse.
گلا پہاڑنا (یا پہاڑ کر بولنا) *	to shout at the top of one's voice.
گُلابی جاڑا *	a light pleasant cold, before or after the intense cold.
گلے باندھنا *	to force a person to accept a thing.
گلے پڑنا *	to stick to a person.
گلے سے لگنا *	to embrace.
گلے کا تعویذ بنانا :	to cherish anything carefully; *but*—
گلے کا ڈھولنا هو جانا *	to be an encumbrance.
گلے کا هار *	sticking to a person; importuning.
گلے کی رگیں پہلانا *	to be angry; (of the veins of the neck swelling in anger).

گلے لگانا * — to take into one's embrace affectionately.

گلے لگ جانا * — = گلے لگنا, q.v.

گلے ملنا * — to embrace, of friends.

گُم صُم رهجانا * — to keep silent.

گُم نام * — anonymous.

گُن گانا * — to sing the praises of; show one's gratitude.

گُن ماننا * — to be grateful.

گندم گوں (یا گندمي) * — wheat-coloured, i.e. tawny, rather dark (of Indians).

گندم نُما جَو فروش * — said of those who expose good articles for sale in the windows, etc., but sell bad ones.

گُنڈلی مارنا * — to coil round (as a snake).

گنڈیدار[1] * — lit. striped; also fig. every other day or time.

گنگا جمني * — a mixture of white and yellow, as silver and gold brocade; also of utensils half brass and half copper.

گِن گِن کے قدم رکھنا * — to walk slowly and mincingly.

گني بوٹي نپا شوربا * (*ginī boṭī*) — counted bits of meat and measured soup, i.e. food stingily served out.

گوبر گنیش * — an image of Ganesh in cow dung: a fat lubberly person; a slovenly and incompetent worker.

گود بهري رهے * — = کوکھ بهري هنا, q.v.

گود میں لینا * — to adopt a child.

---

[1] *Gaṇḍā* is an upright stripe, but *dhārī* is a transverse stripe.

گور جهانکنا *	to be near death, but to escape it.
گور جهکانا (یا جهنکانا) *	to put a man's life in danger.
گور کفن *	funeral ceremonies.
گور کنارے آلگنا - (یا گور کنارے جا لگنا) *	said by the aged = I am on the brink of my grave.
گوز شتر سمجهنا(یا ـکي طرح اُڑانا)*	to treat a person's words as of no importance.
دوش زد هونا *	to strike the ear, be heard.
گوش کرنا *	take heed to. listen to.
گوش گزار کرنا *	to inform a person.
گول بات *	vaguely, ambiguously.
گول مال کرنا *	noise and confusion; jumble, mess.
گولر کا پهول *	lit. the flower of the wild-fig (which has no flower); fig. = عنقا صفت rare, not to be found.
گولي مارو *	= damn it.
گَون کا یار *	a selfish or interested friend. (*gaun* = *matlab*).
گون گانٹهنا *	= گون کا یار هونا.
گونگے کا گُڑ کهانا [1] *	(said to one who refuses to speak in approval or disapproval).
گوه در گوه مرغي کا گوه *	= nothing (contemptuous); he thinks nothing of me, etc.; (a fowl's excrement is the worst of all).
گوه کا ٹوکرا سر پر اٹهانا *	to do the humblest act (said of one very obedient); not contemptuous.

1 *Gūṅge kā guṛ, na khaṭṭā na miṭhā*—Prov. If a mute be asked whether *guṛ* is sweet or sour, he won't reply.

گُوہ کردینا *	to make dirty, spoil.
گُوہ کھانا *	to eat dirt, to repent: *main ne gūh khāyā ki aisā kām kiyā* = I did very wrong in doing so.
گوہ کي طرح چھپانا *	to keep a thing very secret; said of a person needlessly reserved.
گوہ هوجانا *	to become dirty, spoiled.
(کسي کے) گہات پر چڑھنا *	(= کسي کے گہات میں پڑنا, which latter, however, is not the idiom).
گھاٹ گھاٹ کا پاني پینا *	(said of a traveller who has gained experience).
گھاٹ مارنا *	to smuggle.
گھاس کھانا *	to become stupid (like a bullock or goat).
گھاؤ گھپ *	= گاؤ گپ, q.v.
گہائیاں بتانا (یا آزن گہائیاں بتانا) *	= آلا بالا بتانا, q.v.
گھٹنے سے لگا کر بیٹھے رهنا *	to keep tied to one's apron-strings; (said of an unmarried girl by her mother when she is old enough to be married).
گُھٹّي میں پڑنا *	= to be something to which one has been used since infancy, to be second nature. (*Ghuṭṭī* is an opening medicine given to a newly-born infant).
گھر بیٹھے *	= adv., at one's ease.
گھر پھُونک تماشا دیکھنا *	to enjoy oneself watching one's own ruin. (Nero fiddling while Rome burnt).
گھر سے بے گھر کرنا *	to turn out of house and home; lit. and fig.
گھر کا آجالا *	light of the house, i.e. a son

گہر کا بہیدي [لنکا ڈھائے] *	a treacherous confidant [demolisher of Ceylon ; an allusion to Rawan's confidant who betrayed him to Ram.
یہہ گہر کاٹ کہانے (یا کاٹنے) کو دوڑتا ہے *	= this house oppresses one by its loneliness now that So and so has gone.
گہر کا چراغ *	= گہر کا اُجالا, q.v.
گہر کا رستہ بتانا *	= to tell to go home, i.e. to turn anyone away disappointed.
گہر کا رستہ لو *	ditto.
گہر کرنا *	to build a house ; establish a family ; take a wife ; take up an abode ; lit. or fig.
گہر کے لوگ (یا گہر کے آدمي) *	m., a wife.
گہر میں ڈالنا *	to take as mistress.
گہر والا *	master of the house, husband.
گہر والي *	(the mistress) wife.
گہري چھننا see گاڑھی چھننا *	to be intimate friends.
گہري نیند سونا *	to sleep soundly ; also to die.
(اوسپر) گہڑوں پاني پڑگیا *	he was put to much shame.
گہڑي تولہ گہڑي ماشہ * } گہڑي میں تولہ گہڑي میں ماشہ *	changeable or fickle ; also of one always ailing from something.
گہڑي ساعت کا (مہمان) ہونا *	to be at the point of death.
گہس پیٹہ کا *	adj. pushing (of a person).
گہگي بندھ جانا *	to sob after weeping.
گہل مل جانا *	to be commingled, lit. and met.

گھن چکر *	lit. wheel on which utensils are polished; fig. one that gads about, and hence flighty, silly.
گھنگھور گھٹا *	very cloudy.
گھوڑے بیچ کر سونا *	to sleep free of anxiety (like a dealer who has sold his horses).
گھونسم گھانسا *	m., mutual fisticuffs.
گھی کے چراغ جلانا *	to show joy or gratitude at being successful; (a lamp of *ghī* is ignited after obtaining one's desire).
گئی گزری بات * گیا گزرا *	finished and done with, past and gone (of a man); lit. or fig.
گیدڑ بھبکی دکھانا *	to bluster, to show bullying bluster.
gedī khar گیدی خر	a stupid ass.
گیندلی مارکر بیٹھنا *	to coil round; *vide* گُنڈلی.
گیہوں کے ساتھ گھن پس جاتا ہے *	the weevil gets ground with the wheat; (i.e. no distinction being made between good and bad).

ل

لا اُبالی *	lit. Ar., "I don't care"; in Urdu used as an adj. = careless; لا اُبالی پن subs.
لا حول بھیجنا *	= to curse.
لا حول پڑھنا *	= ditto.
لات مار کر کھڑی ہوئی *	(said of a woman who is sound and hale after giving birth to a child).
لات مارنا *	to kick: also to spurn.

لاٹھی لٹھول *	(of reciprocal *lāṭhī* play).
لازم ملزوم ھونا *	inseparable.
لاسا ھونا *	to become bird-lime, i.e. to stick to a person, not to move.
لاگ ڈانٹ *	f., enmity between or amongst, reciprocal enmity.
لاگ لپیٹ *	not being straightforward.
(کسي کا) لاگو ھونا *	to pursue, be intent on (in an evil sense).
لال بجھکّڑ *	shrewd, one who sees through a brick-wall; often used ironically.
لال پیلا ھونا *	to glare, fly into a passion.
لال پیلي آنکھیں کرنا *	to glare in anger.
لالي رهجانا *	one's honour to be preserved; (*lālī* = *surkh-rū,ī*).
لام کاف[1] بکنا *	to use filthy abuse.
لام کاف کرنا *	to use violent or offensive language of.
لب گور ھونا *	to be near death, lit.
لب و لہجہ *	accent in speech.
لبوں پر جان آنا *	to be near death, worried to death; lit. and met.
لپّا ڈُگّی *	struggling together.
لچّھے[2] دار باتیں *	a ceaseless string of words.
لد جانا *	lit. to be loaded; fig. to be loaded and done with.
لڑائي بھڑائي *	= لڑائي جھگڑا .

[1] *Lām kāf* for *la'nat* and *kāfir* and *lauṛā* and *kūn*.

[2] *Lachchhā* m. is properly the peel of an apple when so peeled that it is one continuous shred: also = a small shred, of onion, etc.

لڑائي مول لينا *	to seek out a quarrel, bring a quarrel on oneself.
لعل اگلنا *	cast out rubies [1] or sweet words; often used ironically for زهر اگلنا, q.v.
لفافه کهل جانا *	= قلعي کهلجانا, q.v.
لقمان کو حکمت سکهانا *	= زيره بکرمان بردن.
لقمه دينا *	to put words into the mouth of (one forgetting a word, or saying a wrong word).
لکير پر چلنا *	to follow in the beaten track; to be the slave of old customs.
لکير کا فقير هونا *	ditto.
لکير پيٹنا *	to beat the trail of a snake, i.e. shut the door after the steed is stolen.
لگ بهگ *	about = اندازے سے.
لگّا لگانا *	to have a love intrigue with.
لگانا بجهانا *	*vide infra.*
لگائي بجهائي کرنا *	lit. to set on fire at one end and extinguish at the other, i.e. to stir up enmity by intrigue, to make mischief.
(کسي سے) لگن لگانا *	to love, gen.
لگي کو بُجهانا (= دل کي لگي آگ کو بجهانا *	to satisfy one's longing.
للّو پتّو کرنا *	to wheedle.
لمبا هونا *	to die.
لمبي تاننا *	lie down at full length (and generally to sleep).
لمبي چوڑي هانکنا *	tell a long story brag.

[1] *La'l* is properly spinel.

لنگوٹ باندھنا (یا دسنا) *	met. = lead a celibate life; also to gird up the loins for fight.
لنگوٹ بند *	a celibate faqīr.
لنگوٹي میں پھاگ کھیلنا *	to squander in poverty. (*Phāg* is the *Holī*).
لنگوٹیا یار *	intimate friend (who will appear before you with only his *langoṭ* on).
لوٹ پوٹ ھونا (یا ھوجانا) *	to be restless.
لُوٹ کھسوٹ (یا لُوٹ مار) *	plundering *many* places or people.
لون مرچ لگانا *	to use spiced (good, enticing) words.
لوھا برسنا *	(of great fighting with swords).
لوھا ماننا (یا مان جانا) *	to admit the superiority of.
لوھا لاٹھہ *	adj. = hard, strong.
لوھے کے چنے چبانا *	= to perform a difficult task.
لوھے کے گھاٹ اُتارنا *	lit. to disembark a person at the iron ferry or landing-place; fig. to kill with a sword.
لہو پاني ایک کرنا * لہو پاني ایک ھونا * لہو پاني کرنا *	to toil hard.
لہو خشک ھوجانا (یا ھونا) *	(expresses fear).
لہو سفید ھوجانا (یا ھونا) *	to be wanting in natural affection; cold, indifferent.
لہو کا پیاسا (یا خون کا پیاسا) *	to thirst for one's blood.
لہو کا جوش کھانا (یا مارنا) *	(expresses the excitation of natural affection).
لہو کي ندي بہنا *	(expresses bloodshed).
لہو کے گھونٹ پینا *	to bear meekly; (= although it is disagreeable to drink drops of blood, still I did so).

لہو لگاکر شہیدوں میں ملنا * (said by one who does a very small share and then claims equality with those that have toiled).

لہو لُہان کرنا * to besmear with blood.

لہو میں ہاتھ رنگنا * = to slay.

لے دے [1] کرنا * = rebuke.

لے دے کے * adv. altogether, in all (primarily after making all deductions).

لَیت و لعل کرنا * = آج کل کرنا, procrastinate.

(کسي کام کو) لیت و لعل میں ڈالنا * ditto.

لیک پیٹنا * = لکیر پیٹنا, q.v.

لینا ایک نہ دینا دو * (I have neither to take one from him nor give him two): having nothing to gain or lose.

لینے میں نہ دینے میں * = I have no business with him; (I am neither his debtor nor his creditor).

م

ماں بہن کرنا * to abuse a person's family.

ماتھا ٹھنکنا * (*ṭhanaknā*, intr., to ring on metal; lit. to throb, of the head;) fig. it suddenly struck me (from small indications).

ماتھے [پر] جانا * the fault was wrongly laid to (his) door.

مارا پھرنا * to wander about idly or in distress.

[1] But *le de-kar*=adv. in all, altogether.

ماما پُختریاں (یا پختیاں) کہانا *	= enjoy things without trouble, at another's expense; (*māmā* = maid-servant).
ماند پڑجانا *	to fade, lose lustre; also to fail when compared with.
مانگ اُجڑنا *	= to become a widow.
ماهي پشت *	convex, hog-backed; of horses 'roach-backed.'
مٹر گشت کرنا *	to take a jaunt (for sight-seeing).
مُٹ بهیڑ هونا *	to come to close quarters in fight; also to come face to face unexpectedly.
مُٹهي گرم کرنا *	to give a bribe.
مُٹهي میں آنا *	to be under the control of.
مُٹهي میں هوا کا تهامنا *	to try an impossibility.
(—کي) متّي برباد کرنا *	to defile the dead; to spoil; to treat with indignity; to undervalue.
متّي پلید کرنا *	ditto.
متّي خراب کرنا *	ditto.
متّي هوجانا *	to be ruined; also to be worthless.
مٹیا پهوس *	infirm, decrepit.
(اُسکي) مُحرّم کي پیدایش هے *	= doleful روني صورت.
مُحسن کُش *	ungrateful.
مڈه بهیڑ *	*vide* مٹ بهیڑ .
مر پٹ کر *	after great difficulty.
مرتے جیتے *	= in your life and after your death.

مرچیں لگنا * — = بہت ہی برا لگنا ; (not a very polite term).

مُردنی چھانا (یا چھاجانا) * — = a death-like pallor came over (him).

مُردوں کی ھڈیاں آکھیڑنا * — = گڑے مردیکو اُکھیڑنا, q.v.

مُردوں سے شرط باندھکر سونا * — = to sleep very soundly.

مرزا مُنش * — fastidious.

مرزا پھویا * — = چھوئی موئی, affected and fastidious.

مُرغی کا گوہ * — a worthless thing

مَرمِٹنا * — to die and be effaced; (—*par mar-miṭnā* = to be sacrificed for).

مرہم پٹّی کرنا * — to dress wounds.

مزاج پُرسی کرنا * — to ask after a (well) person's health); (but بیمار پرسی کرنا of one sick).

مزہ لوٹنا * — to have a good time with a sweetheart.

مزے اُڑانا * — to give scope to pleasure, revel; gen. term.

مُشت مالی کرنا * — = جلق کرنا

(اگر) مشعل (یا چراغ) لیکر ڈھونڈو تب بھی نملیگا * — = you can't find another man like him.

مَطلَع صاف ھونا * — no clouds on the horizon; fig the coast is clear.

معرکہ کا * — momentous (of battles, games, arguments).

مغز بِھنّانا * — said when smelling a bad smell: *bhinnānā*, tr. and intr., to buzz (of a bee).

مغز بھونکانا * — to talk much; lit. to make one's brain bark.

(میرا) مغز پھرایا *	= he wearied (me) with talking.
مغز چاٹنا *	ditto.
مغز چلنا *	to be cracked, mad; met. only.
مغز خالي کرنا *	to empty one's brain, talk or persuade much.
مغز کھانا *	= مغز چاٹنا.
(کسي پر) مفلسي چھانا *	to be sunk in poverty.
مفلسي میں آٹا گیلا ہونا *	to incur some unavoidable expense in poverty, as of a poor Hindu on the death of a near relation. (If you add too much water to your small stock of flour you must add more flour to set matters right).
مکر چاندني *	moonlight after midnight, or a *cloudy* night when the dim light may be mistaken for dawn (crows and cocks call at this time, mistaking it for dawn); also fig. the white beard of old roué.
مکھي چوس *	a skin-flint.
مکھي مارنا *	to be idle.
مکھي ناک پر نہیں بیٹھنے دینا *	to hate the idea of being under an obligation to any one; to be independent.
ملیا میٹ کرنا *	= to destroy utterly.
من چلا *	adventurous; also enterprising.
منزل کھوٹي کرنا *	make one late (as for a train, etc.).
منطق بگھارنا *	to chop logic: (*baghārnā*, lit. to season with onions and *ghī*).
منطق چھانٹنا *	ditto.

منظور نظر * a favourite.

منکا ڈھل جانا * = to be at the point of death; (of the head falling to one side).

مُنھہ آترنا (یا اُتر جانا) * to look ill.

منھہ اِتنا سا نکل آنا * ditto: (indicating a small size with the fingers).

مُنھہ آجانا * to have thrush in the mouth.

کسي پر مُنھہ آنا * to speak rudely to.

مُنھہ اندھیرے * twilight of dawn.

مُنھہ بنانا * to make a wry face.

مُنھہ بولا * styled, nominal (not so in reality).

مُنھہ پر قفل لگ جانا * to keep quite silent.

مُنھہ پر لانا * to utter.

مُنھہ پر مُہر لگنا (یا ہونا) * = منھہ پر قفل لگنا

مُنھہ پر ہوائي یا ہوائیاں اڑنا (یا چھوٹنا) * to have a squib discharged in one's face, i.e. to look blank, dismayed.

مُنھہ پھٹ * offensive in speech.

مُنھہ پُھلانا * to be sulky.

مُنھہ پھوڑ کر کہنا * to speak openly without respect for politeness.

مُنھہ توڑ کے جواب دینا * to give a plain flat answer.

مُنھہ تُھتُھانا * = منھہ پُھلانا to be sulky: (the idea is to stick out the lips like a snout).

مُنھہ چکنا پیٹ خالي * to pretend to be well-to-do. (The Lucknow people rub *ghī* on their lips to pretend they have eaten *pilā*, o).

مُنہہ چَھٹ *	abusive.
مُنہہ دیکھتا رہ جانا (یا مُنہہ دیکھکر رہ جانا) *	to be bewildered, lost in astonishment.
مُنہہ دیکھے کا (یا مُنہہ دیکھے کي) *	[Ex. *Muṅh dekhe kī mahabbat* = friendliness to one's face (but not behind one's back)].
مُنہہ ذرا سا نکل آنا *	= منہہ اتنا سا نکل آنا, q.v.
مُنہہ سے دودہ کي بو آنا *	(said contemptuously to the young when showing conceit in knowledge or experience).
مُنہہ کالا کرنا *	to disgrace.
(کیا) مُنہہ کا نوالہ ہے ؟	= is it as easy as eating a small morsel ?
مُنہہ کي بات چھین لینا *	to take the words out of one's mouth.
مُنہہ کي [مار] کہانا *	to eat one's words, to be convicted out of one's own mouth.
مُنہہ لگانا *	lit. to apply the lips to: fig. to make an inferior familiar.
اپنا سا مُنہہ لیکے رہ جانا *	to look foolish when frustrated or disappointed.
مُنہہ مانگا *	demanded, requested.
مُنہہ میٹّھا کرنا *	to give a treat to.
(کِسيکا) مُنہہ لقمہ دیکر بند کردینا *	to throw a sop to.
مُنہہ میں بولنا (یا بات کرنا) *	to speak very low.
مُنہہ میں پاني بہر آنا *	to water (of the mouth from *lālach*).
(میرا کیا) مُنہہ ہے کہ اوس سے بولوں *	= I haven't the face to speak to him.
مُنہا مُنہہ بہرنا *	= to fill to the brim = (لبالب)

(یہہ) مِنْہم میں سے ہے *	a secret warning said by Shi'ahs of a Sunni arriving amongst them; lit. "he is one of them."
موشگافي کرنا *	hair-splitting.
مُوت سے نکالکر گوہ میں ڈالنا *	out of the frying-pan into the fire; also to upbraid in every way that is unpleasant.
موت تیرے سر پر کھیلتي ہے (یا سوار ہے) کہ — *	you are playing with death to—.
(اپني) موت مرنا *	to die a natural death; opp. to بے موت مرنا.
موٹا جھوٹا *	coarse, rough (of food or clothes.
مور و ملخ *	= ٹڈّي دل.
مُوسلا دھار برسنا *	to rain cats and dogs; (lit. streams of pestles).
مُوسلا دھار پڑنا *	ditto.
موم دل ھونا *	to be soft-hearted.
موم کرنا *	to soften another's heart.
موم کي ناک *	weak, easily led.
(کسي کي) مومیائي نکالنا *	to beat to a jelly.
موئي مٹّي کي نشاني *	said of a small child of a dead person.
میاں مِٹّھو *	m., Pretty Polly (of a parrot): also one that learns like a parrot: also one that praises himself.
میاں جي *	a primary schoolmaster; often contemptuous.
میٹھي چھُري *	a wolf in sheep's clothing.
میدان صاف ھونا *	the coast is clear: there are no obstacles in the way also no decent people are left in the field, fig.

(کسي چيز يا شخص کو) ميرا سلام هے * = declined with thanks.

ميلا ٹهيلا * } *Melā ṭhelā.* } fairs and shows; also crowded places.

مينڈهے لڑانا * fig. to set people by the ears for fun, make them quarrel through mere mischief.

ن

ناچ نچانا * fig. to lead a person a dance.

ناخن لينا * to pare or cut the nails.

نادر گردی (يا نادر شاهي) * } misrule.

نادر شاهي حکم * } an order that must be obeyed.

ناس هوجانا * = ستياناس هوجانا, q.v.

ناسور ڈالنا * to wound the feelings deeply.

ستوان ناک * f., a thin fine nose.

پکوڑي سي ناک * a big swollen-looking nose.

گرہ دار ناک * aquiline nose with a bump in the bridge.

ناک اونچي هونا * to be honoured (opp. to ناک کٹنا to be disgraced).

ناک بهوں چڑهانا * to frown.

ناک بهوں سکيڑ کر کچهه کهنا * to speak crossly.

ناک پر پهيا پهر جانا * = to be flat-nosed: (*pahyā* wheel).

ناک پر رکهديدنا * to pay up (expresses contempt; as to a dun).

ناک پر غصّه هونا * to be hot-tempered.

ناک پر مکهي نه بيٹهنے دينا * *vide* under مکهي.

ناک چڑهانا * to frown.

ناک [سے] چنے چبوانا *	= I'll force him to eat gram with his nose, i.e. I'll give him a bad time, make him sorry for himself.
ناک رکھ لینا *	= عزت رکھلینا to preserve one's honour.
(کسي کي) ناک کا بال هونا *	to be a favourite with.
[1] ناک کاٹنا (یا آتارنا) *	to disgrace.
ناک کٹانا *	to allow one's self to be disgraced.
ناک کٹنا *	to be disgraced.
ناک کٹي هونا *	ditto.
ناک کي سیدهه میں جانا *	to follow one's nose; also = as the crow flies.
ناک گهسنا (یا رگڑنا) *	to rub one's nose, i.e. express great humility, eat dirt.
ناک گهسني کرنا *	ditto.
ناک میں بولنا *	to speak through one's nose (as opium-smokers and opium-eaters are said to do).
ناک میں دم آجانا (یا آنا یا هونا) *	to be greatly worried.
ناک میں دم کرنا *	to worry another much.
(کسي جگهه میں) ناک نه دي جانا *	passive: not to be able to put one's nose inside, i.e. not to be able to endure the stench of.
ناکوں ناک بهر دینا *	cram with food.
نام آچهلنا *	one's name to be bandied about, to become notorious.
نام بد نام کرنا *	to give a person a bad name unjustly.

[1] A woman's nose is cut off for infidelity.

نام دھرنا *	to give a child a name; also to nickname (in dislike); to vilify.
نام ڈُبونا *	to destroy one's good name.
(اپنا) نام روشن کرنا (یا باپ دادا کا نام روشن کرنا) *	to make a name for oneself.
نام زد (کرنا یا ہونا) *	nominated; also betrothed.
نام کرنا (یا پیدا کرنا) *	to make a name for oneself.
نام کر جانا *	ditto and die; leave a good reputation behind one.
نام کو (یا نام کے لئے) *	nominally.
(کسي کا) نام لگانا *	to accuse falsely of.
نام لینا *	to mention.
نام نکل جانا *	to become notorious, a bye-word.
ناني یاد آجانا [1] *	(*nānī*, maternal grandmother): میں تمھیں اتنی مار مارونگا کہ نانی یاد آجائیگی (یا چھٹی کا دودھ یاد آجائیگا) = as helpless as a child. [1]
نبضیں چھوٹنا (یا چھُٹنا یا ڈُوبنا یا ساقط ہونا) *	the pulse to cease beating (at or near death).
نتھنوں میں دم ہونا *	*vide* ناک میں دم ہونا.
نَتھني اُترنا *	expresses prostitution: as a nose-ring is a sign of virginity. (There is a ceremony of initiation for a girl first becoming a prostitute).
نرم گرم *	= ups and downs.

[1] A child in distress calls on its *nānī*—even if its mother is beating it.

نستعلیق گفتگو (یا بول چال) *	to speak affectedly (in a haw-damme way, or as certain Mawlavis do).
نشا کِر کرا ھونا *	= نشا اُترنا lit. and met. *vide* شیخی کرکری ھونا.
نشا ھرن ھونا *	= نشا اُترنا *hiran* = to run away like an antelope.
نصیب اعدا *	introduces an unpleasant topic, *vide Hind. Man.*, p. 226 (4). Compare also دور از دشمنان and آپ کے دشمن.
نصیب پہوٹ جانا *	to be unlucky in any special thing.
نصیب جاگنا *	= قسمت جاگنا.
نصیب دشمنان *	*vide* نصیب اعدا.
نصیب کُہل جانا یا کہلنا *	= قسمت جاگنا.
نصیب لڑنا *	of one's luck fighting for one.
نصیب ھونا *	to fall to the luck of.
نظر (پر) چڑھنا *	to take the eye or fancy of (of a thing or person): to be an object of envy (in bad sense).
(اپنی) نظر پر چڑھانا *	to make an object of envy.
نظر سے اُتارنا (یا گرانا) *	to remove from favour.
نظر سے اترنا (یا گرنا) *	to lose favour with; fall in the estimation of.
نظر گذر (یا نظر) *	the evil-eye = چشم بد.
نظر لگانا *	to cast the evil-eye on.
نظروں میں تولنا (یا تول لینا) *	to judge at sight.
نفسا نَفسی (= آپا دھاپی) *	selfishness of a number, a race for self.
نفسی نفسی[1] *	ditto.

[1] There is an *ḥadīs* that, on the Day of Judgment, all except Muḥammad will cry out *nafs-ī nafs-ī* "myself, myself." But the Prophet will say *ummat-ī ummat-ī* "my people, my people."

نقارہ کی چوٹ	adv. = ڈنکے کی چوٹ publicly.
(پیٹ) نقارہ ہو جانا *	the belly to become a drum from drinking.
نقش بدیوار (یا نقش بر دیوار)*	to be struck with astonishment; gen. also to be staggered.
نقش بر آب ہونا *	= weaving ropes of sand.
نقش کالحجر ہو جانا *	= indelible.
نقشہ بگاڑنا *	to deface, mar.
نک چڑھا *	disdainful; also ill-tempered.
نکسیر *	f., a vein in the nose; (*naksīr phūṭnā*, to bleed at the nose).
نکسیر نہ پھوٹنا *	= not to be in the least injured = بال بیکا نہ ہونا.
نکّو *	(lit. with cut nose) notoriously disgraced.
نکھ سکھ سے درست *	from top to toe.
نمک پھوٹ پھوٹ کر نکلنا (یا پھوٹ کر نکلنا) *	lit. may (my) salt that he has eaten burst out on him in leprous spots: a curse for treachery.
نمک خوار *	a servant, dependant.
نمک کا حقّ ادا کرنا *	to be faithful.
نمک مرچ لگانا *	*vide* لون مرچ لگانا.
ننّانوے کے پھیر میں آنا (یا پڑنا) *	to be absorbed in money-getting; to be wretched in trying to get wealth.[1]
ننگ دھڑنگ *	stark-naked.
ننگا مادر زاد *	ditto.

[1] The story is that a poor person got ninety-nine rupees and became wretched in trying to make it into 100. *Vide* Fallon's Hind. Proverbs.

نَنگي بوچي *(*also buchchā*) — without ornaments, of a woman: lit. with the ears cut, as a dog, goat, etc.).

نوابي كرنا * — to live like a prince.

نوچ كهسوٹ * — mutual scratching and hair-pulling.

(چہرے پر) نور برستا ہے * — = he has a holy look.

نُورٌ عَلٰی نُور * — light upon light; all the better; also ironically = all the worse, piling Ossa on Pelion.

نور کے تڑکے * — at early dawn.

نوش جان فرمانا * — polite for *pīnā* or *khānā*.

نوش فرمانا (یا کرنا) * — ditto.

نوک جهوک * — a tiff, a slight quarrel in words.

نوک دُم بهاگنا * — to show a clean pair of heels.

نوک زبان * — adv., by heart.

نوک زبان کرنا * — to get by heart.

نوک زبان هونا * — to be always saying.

نه اللّذي نه اللّذي
* for (نه إلاّ الذي نه ألاّ الذي) — = *na tītar na baṭer*: a corruption of Urdu and Arabic; (*ullā* has no meaning).

نه مُنه میں دانت نه پیٹ میں آنت * — (said of a decrepit old man).

نه نگلی بنتی ہے نه اُگلے * — = I can't do it, and I can't stop from doing it: (comes from a proverb of a snake taking a musk-rat in its mouth).

نِہار مُنہہ * — adv., on a fasting stomach.

نئے سر سے جنم پانا * — to get a new lease of life; said of one who has recovered from a dangerous illness; also fig. of an institution.

نیا پرانا هونا *	= no longer a stranger.
نیاز حاصل کرنا *	(polite for ملاقات کرنا).
نیچا دکهانا *	lit. to down (in wrestling): fig. to overpower, defeat.
نیست و نابود کرنا *	annihilate.
نیستي *	fig. idleness.
نیش زني کرنا *	backbiting.
نیکي اور پوچهه پوچهه ؟	= you are doing me a good turn and do you ask if I like it? i.e. there is no need to ask.
نیکي برباد و گناه لازم *	= my good turn to you is wasted, and more I'm found to be in fault.
نیل پڑنا (یا پڑجانا) *	to become black and blue (from bruises, beating, etc.).
نیل کا ٹیکا *	stigma, slur.
نیلا پیلا هونا *	to change colour through anger.
نیلي پیلي آنکهیں کرنا *	to glare.
نیند اُچٹنا (یا اچٹ جانا) *	sleep to be dissipated; to be unable to sleep after one's sleep is broken or before.
نیند اڑجانا (یا اُڑنا) *	to suffer from insomnia.
نیند بهر سونا *	to sleep one's fill.
نیند ٹوٹنا *	to be broken, of sleep.
نیند حرام کرنا *	not to sleep, *purposely*.
نیند حرام هونا *	not to sleep, *involuntarily*.
نیند کا دکهیا *	always wanting to sleep.
نیند کا ماتا *	very sleepy; lit. drunk from sleep.

و

(کسي سے) واحد شاهد نہونا * — to have no acquaintance of (a thing or person).

وار خالي جانا * — to miss one's aim (of a blow, or sword-cut, etc.); lit. and fig.

واري جانا * — = صدقے جانا.

(خدا کا) واسطه دينا * — to adjure.

(کسي بات پر) واه واه کرنا * — to praise, applaud.

(کسي بات پر) واه واه هوني * — ditto.

واهي تباهي بکنا * — to talk rubbish.

وبالِ جان * — a burden to one's life, met.

وحشت برسنا * — (expresses lowliness and sadness).

وحشت زده * — loving solitude (of a man).

وردِ زبان هونا * — = نوکِ زبان; *vird* or *vird-wazīfa* one's 'portion' (of the Quran); also any fixed prayer or religious exercise.

وضو ٹوٹنا * — of ceremonial cleanliness, to be broken.

وقت آپهنچا (یا آن پہنچا) * — = his days are numbered.

وقت بیوقت * — in season and out of season.

وقت پڑے پر * — adv., in time of need.

(مجھپر) وقت پڑا ہے * — = I am in trouble.

وقت کاٹنا * — = زمانه سازي کرنا.

ه

هاتهه اٹهانا * — to raise the hands in salutation or prayer.

(کسي چيز سے) هاتهه اٹهانا * — to abandon doing a thing; renounce دست بردار هونا.

هاتهه آنا * — to be obtained.

ہاتھہ اونچا ہونا *	to be well off.
ہاتھہ بٹانا *	to lend a hand : (for *bāṅṭnā* to divide, etc. ?).
ہاتھہ بند ہونا *	to be miserly.
ہاتھہ پاؤں پڑنا *	to entreat.
ہاتھہ پاؤں پھیلانا *	to extend one's business or schemes; to obtain fraudulently (i.e. using one's influence beyond its proper limits); to take bribes.
ہاتھہ پاؤں توڑنا *	to sit idly at home, not to work.
ہاتھہ پاؤں ٹوٹنا *	to suffer fever-pains in the limbs.
ہاتھہ پاؤں ٹوٹ جانا *	to become helpless.
ہاتھہ پاؤں ٹھنڈے ہونا *	= die; also fig. expresses great grief at sudden news.
ہاتھہ پاؤں رھجانا *	to be worn out; also to be paralyzed.
ہاتھہ پاؤں مارنا *	to swim; fig. to struggle much.
ہاتھہ پاؤں نکالنا *	to begin one's pranks.
ہاتھہ پاؤں ہلانا *	= to make some slight effort.
ہاتھہ پتّھر تلے دینا (یا آنا) *	to be helpless, to be in another's power.
ہاتھہ پر سرسوں جمانا *	to try an impossibility.
ہاتھہ پر ہاتھہ دھر کر (یا رکھکر) بیٹھنا *	to sit idly with folded hands.
ہاتھہ پڑنا *	to fall into the possession of.
ہاتھہ پسارنا (یا پھیلانا) *	to beg.
ہاتھہ پکڑنا *	to help = دست گیری کرنا.
ہاتھہ تنگ ہونا *	to be hard up; also to be miserly, for ہاتھہ بند ہونا q.v.

ہاتھہ جھوٹا پڑنا [1] *	= وار خالي جانا q.v.
ہاتھہ جھوٹا کرنا *	to dirty the hands with food.
ہاتھہ چالاکي *	dexterity, sleight of hand; light-fingeredness (thievishness).
ہاتھہ چلانا *	to use the fists freely; to use any weapon.
ہاتھہ چھوڑنا *	to strike at with the fist or hand.
ہاتھہ خالي جانا *	= وار خالي جانا. q.v.
ہاتھہ دانتوں سے کاٹنا (یا دانتوں سے ہاتھہ کاٹنا) *	(expresses regret).
ہاتھہ دھو بیٹھنا (یا دھوکے بیٹھنا)*	to be in despair of.
ہاتھہ دھوکر پیچھے پڑ جانا *	to peruse closely, persecute, stick to.
(کسي چیز سے) ہاتھہ دھونا*	despair of.
ہاتھہ ڈالنا*	touch; engage on a business; meddle, interfere.
(کسي چیز میں)ہاتھہ صاف کرنا *	practise and make perfect (as handwriting).
ہاتھہ کا میل *	filthy lucre, trash.
ہاتھہ کانوں پر (یا کان پر) رکھنا *	not to listen to; to deny knowledge of.
ہاتھہ کو ہاتھہ پہچانتا ہے *	= I will pay the debt only to him I owe it and know.
ہاتھہ کُھجلانا *	= my fingers itch to—.
ہاتھہ کُھلنا *	to be generous; also not to be hard up.
ہاتھہ کھولنا *	to be open-handed, generous.
(کسي چیز سے) ہاتھہ کھینچنا *	= ہاتھہ اُٹھانا.

[1] *Pā,oṅ jhūṭā paṛnā* to miss the step (or rung of a ladder), to make any false step, lit. not fig.

هاتهہ کے طوطے اُڑجانا *	*vide* طوطے & توتے.
هاتهہ لگانا *	to touch; to begin doing a thing.
هاتهہ لگنا *	to be obtained.
(کسي چيز پر) هاتهہ مارنا *	to steal; to strike at; (*khāne par*—) to commence eating hungrily.
هاتهہ پر هاتهہ مارنا *	to conclude a bargain; make a promise.
هاتهہ ملانا *	to join hands, shake hands, to claim equality.
هاتهہ مَلنا *	to regret.
هاتهہ میں دل رکهنا *	to be careful not to offend.
هاتهہ میں هاتهہ دینا *	hand in hand.
هاتها پائي کرنا *	to scuffle.
هاتهوں هاتهہ *	from hand to hand.
هاتهوں هاتهہ لینا *	to welcome, receive hospitably (of a *plural* subject).
هامي بهرنا *	to pledge oneself to; to assent to a proposition.
هاں میں هاں ملانا *	to say yes, yes, you are right, in voting etc., either through folly or flattery.
هاں هوں کرنا *	to hum and haw.
هپ کرجانا *	to gobble up; embezzle.
هپ هپ کرنا *	to eat or to speak like toothless old people.
هتهہ پهیري کرنا *	to stroke, caress; to embezzle; steal; clear off everything by theft (جهاڑو پهیرنا); to eat greedily.
هتهہ چهٹ *	adj. free with his hands, given to striking.
هتهہ کهنڈا *	a knack, fig. and lit.; sleight of hand; trick, artifice.
هتّهے چڑهنا *	= to manage to obtain or get hold of.

هتهيار ڈال دينا * — to lay down one's arms.

هتيلي پر سر رکهنا * — to be careless of death.

هتيلي پر سرسوں جمانا * — to attempt an impossibility; also = you have not let the grass grow under your feet in accomplishing this: *vide* سرسوں.

هٹّا کٹّا * — hale and sound.

هچر مچر کرنا * — to hesitate before acting; to flinch from doing.

هرا بهرا * — luxuriant (of garden, grass, crops).

(زخم) هرا هوجانا * — of a wound, to break out afresh.

هر پهر کے (يا هر پهر کر) * — to digress and return to the point.

هر سٹّے * — = هر دفعه.

هر فن مولا * — a master of all trades; versatile.

هرن هوجانا (يا هونا) * — run away; disappear, gen.

هري بلوانا * — to force to repeat; to force to die, to kill. [A Hindu in Bengal is made to say Hari near his death].[1]

هڑپ کر جانا * — to gobble up; embezzle.

هزاري بزاري * — common people.

هکّا بکّا رهنا (يا هونا) * — to be struck dumb with amazement.

هست ونيست کرنا * — to say yes or no.

هلکا پهلکا * — very light.

هم پياله و هم نواله * — messmate.

---

[1] He is taken to the Ganges and ducked and told to shout Hari even if he protests that it is not the time for saying Hari. Should he survive this treatment (and a few used to), he is considered a ghost and not allowed to rejoin his family.

هم زلف *	(husbands of sisters are *ham-zulf* to each other).
همه تن *	adv., with one's heart and soul.
همه شما *	= we ordinary people.
هندي كي چندي كرنا *	explaining an explanation, *tafsīr kī tafsīr*; also = *bāl kī khāl khīṅchnā*, to be hyper-critical.
هنسمكهه *	adj., of smiling face.
بات كي هنسي آڑانا (يا بات كو هنسي ميں آڑانا) *	to carry off with a laugh.
هنسي كرنا *	to make jokes (in words or acts).
هنسي كهيل *	joking and jesting; a light-matter, an easy laughing matter.
(كسي كي) هنسي هونا *	to be a laughing-stock, be laughed at.
هنكارا بهرنا *	to grunt assent: (gen. used in negative).
هو بهو *	exactly in the same state; also closely resembling.
هو حق كرنا *	to shout God's name like a dervish.
هو حق هوجانا *	to become desolate (with none but God in it).
هو كا عالَم *	any solitary place (where none but God is).
هو كا مقام (يا مكان) *	ditto.
هوا باندهنا *	to make a name for oneself.
هوا بدلنا *	to take a change of air.
(زمانه كي) هوا بدل گئي *	= times have changed.
هوا بگڑ جانا (يا بگڑنا) *	said when sickness is rife; met. to get a bad name, the opp. of هوا بندهنا.
هوا بندي كرنا *	to build castles in the air (= خيالي پلاؤ پكانا): to calumniate.

هوا پر اُڑنا *	to be swift.
هوا پر اُڑانا *	to make light of, treat one's words as nothing.
هوا کے گھوڑے پر اسوار هونا *	to be hasty in departure (of a visitor).
هوا پلٹ جانا *	to change, of time.
هوا پھر جانا *	ditto.
هوا دار *	airy, well-ventilated; also a well-wisher.
هوا سے باتیں کرنا *	to be swift, gen. of horses.
هوا سے لڑنا *	to be quarrelsome, scolding; gen. of women.
هوا کھانا *	to take the air.
هوا کھاؤ (یا هوا کھا یا کھائیے) *	be off, go away, I won't listen to you.
هوا لگنا (یا لگ جانا) *	to be exposed to the air, given an airing; also = to catch infection, lit. and met.
هوا مُٹھي میں بند کرنا *	to try an impossibility.
هوا هو جانا *	disappear.
هُو بہُو *	exactly the same; as it was; closely resembling.
هُو بَہُو *	closely resembling.
هوتے سوتے *	all relations (prop. living and dead).
(کسي کا) هو رهنا *	to keep to, stick to; (but *ho-rahnā* alone = to be done some time or other).
هوش آڑانا *	to make one lose one's senses.
هوش اڑنا *	not to be in one's senses.
هوش بجا نرهنا *	ditto.
هوش پکڑو *	come to your senses, met. only.

هوش میں آنا *	ditto, but lit. and met.
هوش سنبھالنا *	to come to the age of discretion; also = هوش پکڑنا.
هوش کي [حجامت] بنوانا *	= هوش کے ناخن لینا.
هوش کي دوا کرو *	come to your senses.
هوش کے ناخن لو *	ditto.
هول کھانا *	to be haunted by a dread of, terror of.
هُوں هاں کرنا *	to hum and haw, not to give a decided answer.
هوں هوں کرنا *	to whimper *hūṅ hūṅ*; to make a noise like pālkī-bearers; to groan in sickness.
هونٹھه چاٹنا *	to lick the lips, fig. and met.
هونٹھه چبانا *	to bite the lip, in anger or regret.
هیر پھیر کرنا *	to barter; buying and returning the goods to the shop, to twist and turn.
هیرا پھیري (*herā pherī*). *	coming and going.
هیکڑي کرنا *	to use force.
هینگ هگنا *	to be bed-ridden from dysentery; to lie about idly and not work.

ي

یادش بخیر *	= God keep him (of an absent friend).
یار باش *	sociable, a jolly fellow.
یارِ غار *	an intimate friend.

ياري کُٹ کرنا * ياري کُٹ هونا *	to become cuts with; (children indicate this by knocking their under-jaw up so that the teeth make a *kuṭ* noise).[1]
يا سين كا وقت آنا *	(= the time of death).
يک جان دو قالب *	(= very intimate friends).
يک قلم *	with one stroke of the pen; all at once.
يک مُشت *	in a lump sum.
يوں هي *	for nothing, for no special purpose.
يوں هي سا *	ordinary; not up to much.

[1] A desire to renew friendship is expressed by hooking the little fingers, closing the fists and blowing through them in the direction of the estranged friend.

Baptist Mission Press, Calcutta.

INDEX.

E

F

I

J

K

O

P

S

T

U

Y

Z